

• ÑANTSIPÉ AYOYETAJERÍ •

# Ashaninka

VOCABULARIO PEDAGÓGICO  
ASHANINKA



PERÚ

Ministerio  
de Educación

# La ciudadana y el ciudadano que queremos



**Currículo  
Nacional**

• ÑANTSIFE AYOYETAJERI •

# Ashaninka

VOCABULARIO PEDAGÓGICO  
ASHANINKA



PERÚ

Ministerio  
de Educación



MINISTERIO DE EDUCACIÓN

Dirección General de Educación Básica Alternativa, Intercultural Bilingüe  
y de Servicios Educativos en el Ámbito Rural  
Dirección de Educación Intercultural Bilingüe

## **ÑANTSIPA AYOYETAJERI VOCABULARIO PEDAGÓGICO ASHANINKA**

### **© Ministerio de Educación**

Av. De la Arqueología, Cuadra 2, San Borja

Lima, Perú

Teléfono: 615-5800

[www.gob.pe/minedu](http://www.gob.pe/minedu)

Primera edición digital, 2021

### **Elaboración de contenido:**

Edinson Ysrael Huamancayo Curi, Elfren Gilberto Ramos Espíritu

### **Revisión lingüística:**

Elfren Gilberto Ramos Espíritu

### **Validación participativa:**

Alex Samuel Vásquez Antúnez, Alzayda Calderón Martínez, Caleb Almonacid Leya, Celestino Quinchisa Cárdenas, Celinda Ricardina Simón Armas, Cledia Magaly Simón Mejía, Delfín Timoteo Pongo Ignacio, Dina Catongo Vega, Edwin Vásquez Quinchocre, Elizabeth Thomas Salvador, Elsa Tomas Enrique, Ever Carrión Martínez, Glyde Asilio Ramos Espíritu, Guadalupe Miranda Capitán, Herlinda Orfa Sanchuany Gutiérrez, Janeth Jane Gonzales Puyenti, Juan Yaquichan Casancho Pascual, Katerin Stefani Rojas Severo, Leo Laman Almonacid Leya, Lucia Marcos Cabello, Máximo Sebastian Ramón Romen, Miqueas Nemias Fernández Sarca, Robert Pérez Torres, Silvia Quinchori Castro, Yenica Liliana Fernandez Sarca

### **Asesoría y revisión técnica (Equipo de Desarrollo Educativas de Lenguas – DEIB)**

Marleny Rodríguez Agüero

### **Diseño y diagramación:**

Renato López Prieto

### **Ilustraciones:**

Banco de imágenes de la DEIB

### **Cuidado de edición:**

Marleny Rodríguez Agüero

Hecho el Depósito Legal en la Biblioteca Nacional del Perú N° 2021-00575.

Todos los derechos reservados. Prohibida la reproducción de este libro por cualquier medio, total o parcialmente, sin permiso expreso de los editores.

Impreso en el Perú/*Printed in Peru*

# Contenido

<b>Presentación (DEIB/DIGEIBIRA)</b>	<b>5</b>
<b>Introducción</b>	<b>7</b>
<b>Abreviaturas</b>	<b>12</b>
<b>Signos</b>	<b>12</b>
<b>Apuntes sobre la escritura ashaninka</b>	<b>13</b>
<b>Parte I Ashaninka - Castellano</b>	<b>19</b>
Área de Comunicación	21
Área de Matemática	41
Área de Personal social y Ciencia y tecnología	61
<b>Parte II Castellano - Ashaninka</b>	<b>73</b>
<b>Parte III Palabras propias del ashaninka</b>	<b>93</b>
Especies de palmeras	94
Especies de árboles frutales	96
Especies de hojas	97
Especies de maíz	99
Especies de yuca	100
Especies de árbol maderable	101
Especies de árboles para teñir	102
Especies de arbustos para teñir	103
Especies de sogá	104

Especies de lianas	105
Especies de gusano	106
Especies de perdiz	108
Trampas para pescar	109
Trampas para cazar	109
Aves	110
Animales del monte	112
Arácnido	115
Colores	116
Objetos de la casa	117
Especies de peces	118
Alimentos de la chacra	121
Estados de ánimo	123
Relaciones de parentesco	124
Tejidos	128
Materiales de construcción de casa	129
Lugares	130
<b>Parte IV Propuestas</b>	<b>133</b>
Área de Comunicación	134
Área de Personal social y Ciencia y tecnología	157
<b>Bibliografía</b>	<b>159</b>

# Presentación

Estimados maestros y maestras:

La implementación de la política de educación intercultural bilingüe (EIB), a través del Modelo de Servicio Educativo Intercultural Bilingüe (MOSEIB), implica contar con un conjunto de normas, así como herramientas lingüísticas y pedagógicas para su adecuada concreción en las instituciones educativas que atienden a estudiantes de pueblos originarios o indígenas.

El Ministerio de Educación, a través de la Dirección de Educación Intercultural Bilingüe (DEIB) perteneciente a la Dirección General de Educación Básica Alternativa, Intercultural Bilingüe y de Servicios Educativos en el Ámbito Rural (Digeibira), viene elaborando estas herramientas que ayuden a los docentes de EIB a desarrollar un trabajo de calidad que permita el logro de los aprendizajes esperados en los estudiantes.

***Ñantsipe ayoyetajeri*** es una herramienta lingüística que permitirá a los docentes de escuelas EIB tener información sobre la terminología técnico-pedagógica en su lengua originaria y poder usarla en el desarrollo de su práctica docente, tanto a nivel oral como escrito. De esta forma podremos avanzar en la construcción de estilos escritos que se vayan estandarizando por acción de los hablantes de esta lengua indígena. Todo esto es necesario para desarrollar la propuesta pedagógica de EIB y promover competencias comunicativas en la lengua originaria, ya sea esta como lengua materna o segunda lengua de los



estudiantes.

El presente material es el resultado de un trabajo conjunto entre lingüistas, docentes, representantes de organizaciones indígenas y especialistas EIB, construido a partir de las experiencias de escritura desarrolladas hasta la fecha.


Ponemos a disposición de ustedes: maestros y maestras de las instituciones educativas donde asisten estudiantes del pueblo ashaninka, para que sea un material de consulta permanente sobre la terminología pedagógica de esta lengua. Un docente que maneja en forma oral y escrita la lengua originaria de sus estudiantes y desarrolla competencias lingüísticas y comunicativas en ella, contribuirá a lograr los cambios necesarios para llevar a cabo el MOSEIB, en sus diferentes formas de atención y, por lo tanto, al desarrollo de aprendizajes pertinentes en los estudiantes de los pueblos originarios.



## Introducción

Para la elaboración del vocabulario pedagógico, se siguió varias etapas de trabajo. Primero, se recopiló el léxico técnico pedagógico (neologismos y/o préstamos) de los cuadernos de trabajo de la lengua ashaninka, de los niveles de Educación Inicial y de Educación Primaria, elaborados y publicados en el año 2017 por el Ministerio de Educación del Perú, a través de la Dirección de Educación Intercultural Bilingüe (DEIB). En el nivel de Educación Inicial, se recopiló 28 términos de los cuadernos de trabajo (4 y 5 años). En el nivel de Educación primaria, de primer a sexto grado, se recolectó 48 términos de los cuadernos de trabajo del área de Comunicación, 93 términos del área de Matemática y 46 términos del área de Personal social y Ciencia y tecnología. Asimismo, también se recogió léxico técnico pedagógico de otras entidades: 701 términos de la guía teórica del idioma asháninka, que contiene un glosario gramatical, publicado por la filial de Atalaya de la Universidad Católica Sedes Sapientiae, NOPOKI; 25 términos del documento Palabras Clave para la Atención en Salud - Asháninka del Ministerio de Salud del Perú; y 9 términos del texto *Aspects of language planning in ashaninka* (Eastern Peru) de Thomas Büttner (1991).

Una vez que se contó con esta batería de términos pedagógicos, se procedió a hacer el análisis, específicamente se examinó los neologismos, considerando si fueron validados y consensuados por los hablantes, su procedimiento de creación (acuñación,



expansión de significado o préstamos), su uso en la escuela y comunidad; también se analizó su coherencia en diferentes contextos temáticos y su funcionalidad en las diferentes áreas pedagógicas: Comunicación, Matemática y Personal social y Ciencia y tecnología. Para examinar estos términos se trabajó junto con un especialista ashaninka de la DEIB. Luego, se quedó con una lista de 73 vocablos para el área de Comunicación, 40 en el área de Matemática y 10 para Personal social y Ciencia y tecnología. Después de una siguiente revisión, se tuvo una lista de 120 palabras para las tres áreas pedagógicas.

Posteriormente, esta lista de 120 términos fue validada en dos fases. En la primera fase, fue revisada por dos especialistas ashaninka de la DEIB, de acuerdo a un primer instrumento de validación. En la segunda fase, la estrategia de validación consistió en identificar 27 docentes ashaninka con experiencia en la escritura de su lengua originaria, con ellos se conformaron 9 grupos. Cada grupo tuvo 3 docentes, que revisaron entre 13 y 15 términos, usando un segundo instrumento de validación. El objetivo fue que los docentes revisen el grado de coherencia y funcionalidad de los términos. El instrumento de validación tuvo las siguientes características:

## I. POEMATSAPARI

¿Qué significado se te viene a la mente cuando escuchas esta palabra?

---

¿Esta misma palabra podemos usarlo para decir que es *sílaba*?

Sí

No

Si su respuesta es sí, ¿puedes escribir una oración con esta palabra?

---

Si su respuesta es no, explique ¿por qué no?

---

Finalmente, ¿qué te parece el uso de esta palabra en la siguiente oración?:

Tsame ayotero **poematsapari** ñantsipeki.

Sí

No

¿Se entiende su sentido como “sílaba”?

Si tu respuesta es no, entonces, ¿qué se entiende de la oración?

---

---

Se comparó las respuestas al interior de cada grupo: si un neologismo era aceptado por los tres integrantes, se consideró un término consensuado; si era aceptado por dos integrantes, se juzgó un término aprobado, si era aceptado por uno o no era aceptado por ninguno de los docentes consultados, se consideró no aprobado o sin consenso. De esta manera, 40 términos fueron consensuados, 57

fueron aceptados y 23 no cuentan con la aprobación ni consenso. Las palabras consensuadas y aprobadas aparecen en la primera parte de este documento. En cambio, las palabras sin aprobación ni consenso pasaron a integrar la cuarta parte de este vocabulario, en calidad de propuestas.

El vocabulario está estructurado en cuatro partes. En la primera parte, los términos están agrupados en las áreas curriculares de Comunicación, Matemática y Personal social y Ciencia y tecnología. En cada área aparece a la izquierda la entrada en ashaninka y a la derecha su equivalente en castellano. Estas entradas en ashaninka están organizadas en orden alfabético. Es importante señalar que en la primera parte del vocabulario cada entrada contiene los siguientes elementos:

1. **Entrada léxica:** es el neologismo en la lengua ashaninka.

---

2. **Clase de palabra:** informa si la entrada es un nombre o un verbo. Si es un nombre, aparece la abreviatura de *bairontsi* “sustantivo”: b. Si es un verbo, aparece la abreviatura de *antantsi* “verbo”: a.

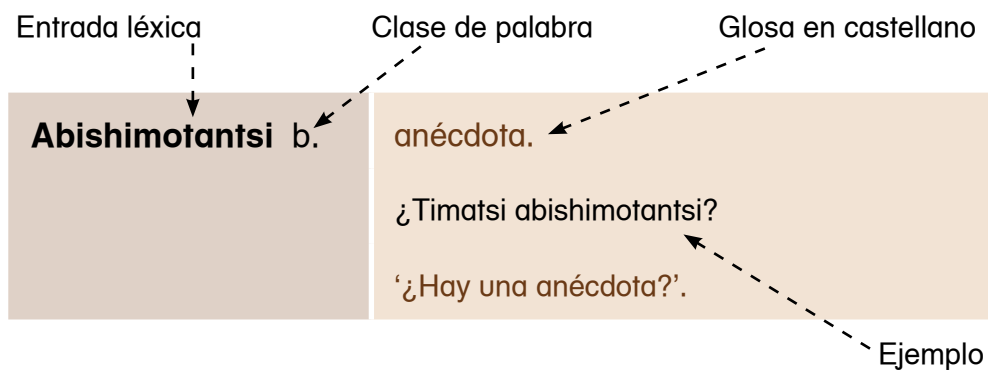
---

3. **Glosa:** es la forma equivalente en la lengua castellana.

---

4. **Ejemplo:** es el uso del neologismo en una oración o en oraciones, de acuerdo al contexto comunicativo del área, con su traducción o traducciones al castellano.

Estos elementos se ilustran en el siguiente ejemplo del área de comunicación:



En la segunda parte, por el contrario, se presenta a la izquierda la entrada en castellano y a la derecha su equivalente en ashaninka. En la tercera parte, se muestra un grupo de palabras propias del idioma ashaninka que son usadas en el área de Personal social y Ciencia y tecnología, las mismas que están ordenadas de acuerdo a campos semánticos (p.e. especies de palmeras, trampas para pescar, etc.).

Finalmente, en la cuarta parte, se presentan aquellos términos pedagógicos que no fueron aprobados en el proceso de validación, ya sea porque los docentes, que participaron en la primera y segunda fase de validación, los consideran muy forzados o no entienden su significado de forma clara, por tanto, no cumplen las características de ser coherentes o funcionales para ser usados en la construcción de textos de las diferentes áreas. Sin embargo, el esfuerzo de estas iniciativas para crear términos pedagógicos es necesario divulgarlo para conocimiento de los hablantes ashaninka y estos puedan revisarlos y proponer más adelante alternativas que permitan seguir enriqueciendo el vocabulario pedagógico del idioma ashaninka, como parte del proceso de normalización de sus reglas de escritura. Estos términos ashaninka son presentados en orden alfabético por cada área curricular y con su contraparte en castellano.

## Abreviaturas

<b>a.</b>	<i>antantsi</i>	verbo
-----------	-----------------	-------

<b>b.</b>	<i>bairontsi</i>	sustantivo
-----------	------------------	------------

## Signos

< >	Encierra las grafías o letras
//	Encierra las representaciones fonológicas
*	Representa una palabra mal escrita
''	Encierra los significados en castellano
( )	Encierra aclaraciones

# Apuntes sobre la escritura ashaninka<sup>1</sup>

## 1. El alfabeto oficial

El alfabeto oficial de la lengua ashaninka está compuesto por 19 letras; 4 grafías que representan a las vocales y 15 grafías para las consonantes, como se muestra en el siguiente cuadro:

<b>a</b>	<b>b</b>	<b>ch</b>	<b>e</b>	<b>i</b>	<b>j</b>	<b>k</b>	<b>m</b>	<b>n</b>	<b>ñ</b>
<b>o</b>	<b>p</b>	<b>r</b>	<b>s</b>	<b>sh</b>	<b>t</b>	<b>ts</b>	<b>ty</b>	<b>y</b>	

### 1.1 El nombre de las consonantes ashaninka

Cada grafía en la lengua ashaninka tiene su nombre correspondiente, el mismo que fue acordado en el congreso de normalización del alfabeto en el año 2008, los cuales son:

<b>a</b>	<b>b</b>	<b>ch</b>	<b>e</b>	<b>i</b>	<b>j</b>	<b>k</b>	<b>m</b>	<b>n</b>	<b>ñ</b>
<b>(a)</b>	<b>(ba)</b>	<b>(cha)</b>	<b>(e)</b>	<b>(i)</b>	<b>(ja)</b>	<b>(ka)</b>	<b>(ma)</b>	<b>(na)</b>	<b>(ña)</b>
<b>o</b>	<b>p</b>	<b>r</b>	<b>s</b>	<b>sh</b>	<b>t</b>	<b>ts</b>	<b>ty</b>	<b>y</b>	
<b>(o)</b>	<b>(pa)</b>	<b>(ra)</b>	<b>(sa)</b>	<b>(sha)</b>	<b>(ta)</b>	<b>(tsa)</b>	<b>(tya)</b>	<b>(ya)</b>	

1. Las palabras y oraciones de la lengua ashaninka escritas en este texto (incluyendo aquellas que fueron recopiladas de otras fuentes ajenas al Ministerio de Educación) usan el alfabeto oficial, aprobado por la Resolución Directoral N° 0606-2008-ED y por la Resolución Ministerial N° 303-2015-MINEDU, del mismo modo, se alinea a las reglas de escritura uniforme que se describe en este apartado.

## 2. Reglas de escritura uniforme del Ashaninka

### 2.1 De la escritura de las consonantes nasales <m> y <n>

- √ La consonante nasal /m/ se escribe como <m>, cuando está antes de las letras <b> y <p>.

Ejemplos:

**Tambo**

**ampeji**

**impokiro**

**impaneki**

► **Es incorrecto:** \*Tanbo, \*ampeji, \*inpokiro, \*inpaneki.

- √ La consonante nasal /n/ se escribe como <n>, cuando está antes de todas las consonantes, excepto <b> y <p>.

Ejemplos:

**inchatomashi**

**onkiro**

**parenti**

**antami**

**shobirentsi**

**antyashipari**

► **Es incorrecto:** \*imchatomashi, \*omkiro, \*parenti, \*antami, \*shobirentsi, \*amtyashipari.



## 2.2 De la escritura de las vocales

- √ Cuando está antes o después de las vocales <a>, <e>, <o>, la vocal /i/, se escribe como <i> en una secuencia vocálica /ai, ei, oi, io, ia/.

Ejemplos:

**aisati**

**eiro**

**impoi**

**tsoiroki**

**tsiaro**

**moitontsi**

**piarentsi**

- ▶ **Es incorrecto:** \*aysati, \*eyro, \*impoyji, \*tsoyroki, \*tsyaro, \*moytontsi, \*pyarentsi.

- √ Las vocales se escriben sin duplicar, incluso aquellas que se prolongan en la pronunciación.

Ejemplos:

**onkiro**

**parenti**

**antami**

**shobirentsi**

**api**

**ari**

**ameni**

**chori**

- √ En cambio, se duplica las vocales cuando se requiere diferenciar el significado de las palabras.

Ejemplos:	<b>aari</b>	‘hermano (dicho por una mujer)’
	<b>ari</b>	‘afirmación’
	<b>saari</b>	‘muca (animal)’
	<b>sari</b>	‘especie de loro’
	<b>iraaka</b>	‘Él lloró’
	<b>iraka</b>	‘maduro’
	<b>piiri</b>	‘murciélago’
	<b>piri</b>	‘tu papá’
	<b>paakero</b>	‘cogiste’
	<b>pakero</b>	‘responde’
	<b>pooyeri</b>	‘espéralo’
	<b>poyeri</b>	‘mátalo’
	<b>ñaake</b>	‘cantó (ave)’
	<b>ñaake</b>	‘nos vió’
	<b>pooroki</b>	‘especie de fruta silvestre’
	<b>poroki</b>	‘desparramado’

## 2.3 De la escritura de las palabras compuestas

Las palabras compuestas se escriben juntas.

Ejemplos:

**yotantsipanko**

**chakopibenki**

**tyapapanko**

## 2.4 De la escritura de los préstamos del castellano

Los préstamos del castellano se escriben con las letras del alfabeto oficial ashaninka, y de acuerdo a la fonotáctica de esta lengua originaria, y no del castellano.

Ejemplos:

**sapato**

‘zapato’

**paperi**

‘papel’

**perato**

‘plato’

**parita**

‘palta’

**kotsiro**

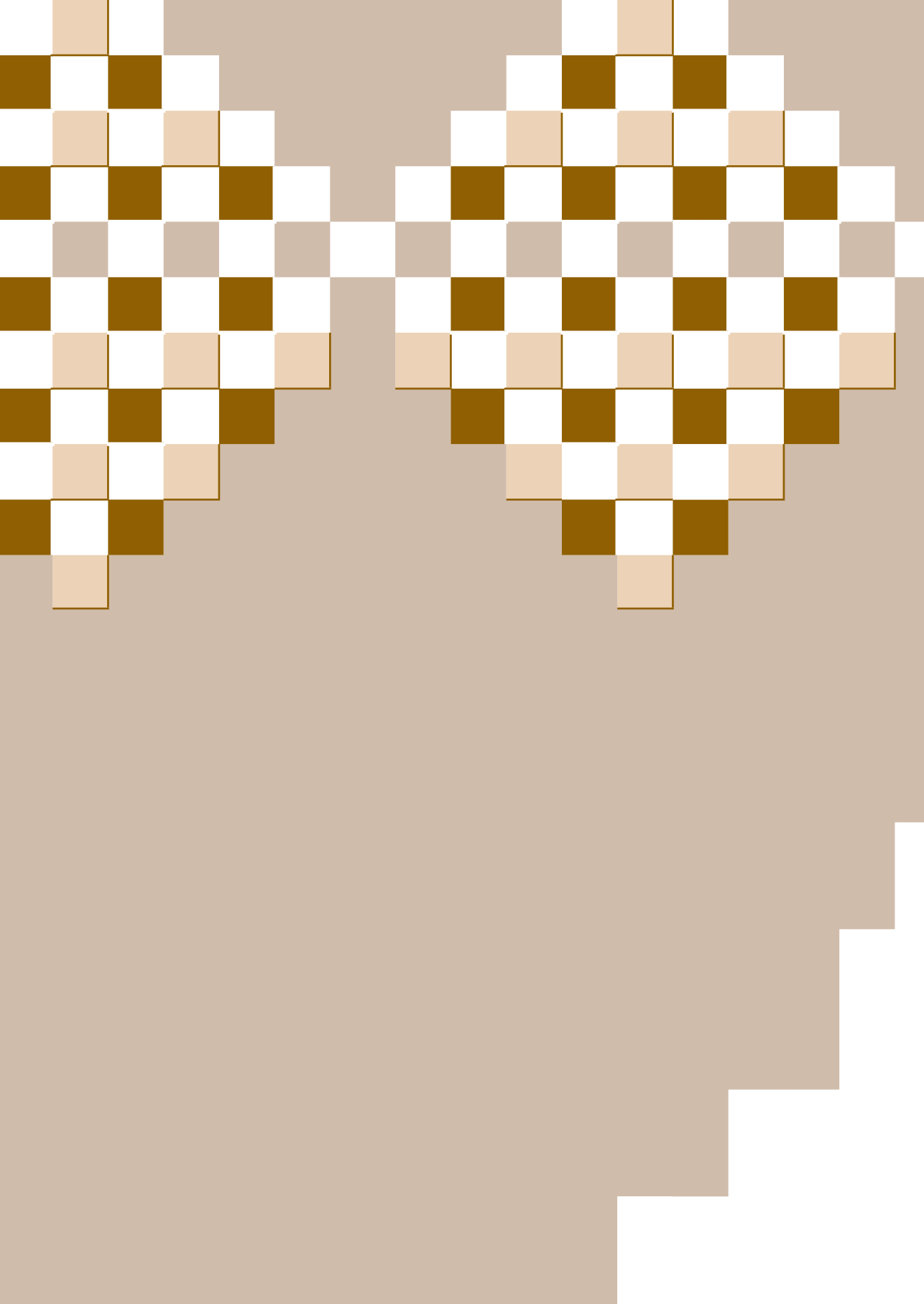
‘cuchillo’

**kirabarora**

‘grabadora’

**sompiriro**

‘sombrero’





**Parte I**

*Ashaninka -  
Castellano*





# Área de Comunicación



**Ashaninka**

a

**abakerone** b.

destinatario.

Pisankenatero ibajiro **abakerone**.

‘Escribe el nombre del destinatario’.

**abishimotantsi** b.

anécdota.

¿Timatsi **abishimotantsi**?

‘una anécdota’

**antarotsapa** b.

letra mayúscula.

Asankenatantyaró kametsa **antarotsapa**.

‘Escribamos correctamente con la letra mayúscula’.

**antantsi** b.

verbo.

Ashaninkaki yantantaro osheki **antantsi**.

‘La lengua ashaninka emplea muchos verbos’.



**antayetantsi** b.

acción.

Ora **antayetantsi**, te oijaterojiro kametsa okantakoyetiri abisatsiri.

‘La acción, no siempre sigue un orden cronológico’.

**añamentotsipana** b.

currículum, hoja de vida.

Maroni aijayeteri **añamentotsipana** airo antayetakeri maroni aparopeni.

‘Todos los modelos de currículum recogen ciertos elementos comunes a todos ellos’.

**apiapitachari ñantsi** b.

rima.

Maroni jananekipe isankenajeiti aparoni **apiapitachari ñantsi**.

‘Todos los niños escriben una rima’.

**asampitakoyete** a.

investigar.

**Asampitakoyete** otsipapeki opoñanta.

‘Investigar en diversas fuentes’.



b

**bairontsi** b.

sustantivo.

Timatsi apairiyetiri ikantaitiro **bairontsi**.

‘Tenemos muchas cosas que nombramos y se les llama sustantivo’.

**bairontsisanori** b.

sustantivo propio.

Pisankenatanyaro antarotsapa  
**bairontsisanori** kenkishiriantsi.

‘Escribe con letra mayúscula los sustantivos propios que aparece en la oración’.

**bantentsitsa** b.

vocal.

Picharinkero **bantentsitsa**.

‘Marca la vocal’.

**betsikakotantsi** b.

texto instructivo.

Piñanate aparoni **betsikakotantsi**’.

‘Lee un texto instructivo’.

**betsikakotirori** b.

estructura.

Oshitoriatiro ora **betsikakotirori** ashi ñantsi oijatantanakearori kametsa ashi ñantsijaniki.

‘Estudia la estructura de la palabra que consta de una secuencia de morfemas’.

**bokaritsapa** b.

consonante.

Picharinkero apite **bokaritsapa**.

‘Marca dos consonantes’.

**kamantantsi** b.

noticia.

Piñabentakotero **kamantantsi** piñanajeitakeri.

‘Comenta sobre la noticia que leyeron’.



k

**kamantakotantsi** b.

texto expositivo.

Ora **kamantakotantsi** onijantakotiro aparoni kankoperotiro okantakoyetiri aparoniki oñanatakoteri.

‘Los textos expositivos presentan una explicación objetiva acerca de un tema’.

**kankipanaro b.**

cuadro.

Pimpotsotero **kankipanaro** tsika isaiki jananeki.

‘Completa el cuadro donde está el niño’.

**kantakotantsi b.**

texto descriptivo.

Añanate, asankenate kametsa  
**kantakotantsi.**

‘Leemos y escribimos un texto descriptivo’.

**kantakoyetantsi b.**

adjetivo.

Tsame amenakotero **kantakoyetantsi.**

‘Vamos a aprender sobre el adjetivo’.

**kasankapanaro b.**

poesía.

Piñanatero **kasankapanaro** pitsipatyari pitsipamintsare.

‘Lee la poesía con tu compañero’.

**kenkishiriantsi b.**

oración.

Piñanatero **kenkishiriantsi**.

‘Lee la oración’.

**kenkitsarentsi b.**

texto narrativo, relato, cuento.

Piñanatero **kenkitsarentsi** impoiji pakero sampitantsipe.

‘Lee el relato y responde las preguntas’.

**kenkitsatabakantsi b.**

diálogo.

Piñanajeitero **kenkitsatabakantsi** sankenatachari ñanarentsiki.

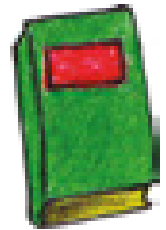
‘Lean el dialogo que está escrito en el texto’.

**kiribiro b.**

libro.

Pamakena apite **kiribiro**.

‘Dame dos libros’.



**koakotantsipana** b.

solicitud.

Notomi, pisankenate aparoni  
**koakotantsipana**.

‘Hijo, escribe una solicitud’.

**komitarentsi** b.

adivinanza.

Pikemero **komitarentsi** oñanatiri  
obametantatsiri.

‘Escucha la adivinanza que lee la profesora’.

**kororishi** b.

color.

Pamanantena maba **kororishi**  
nopotsotantaryari.

‘Comprame color para pintar’.

m

**monkararo** b.

cuadrado.

Pimpotsotero **monkararo**.

‘Pinta el cuadrado’.

**nijantakotirori b.**

introducción.

Ora **nijantakotirori** akajeitiro karatatsiriotsi sampitantsi koasanotachari.

‘En la introducción responderemos a cuatro interrogantes fundamentales’.

n

**nochakopiatero b.**

relaciono con flecha.

Pamene **nochakopiatero** shiyakantsi jero obajiro.

‘Observa como relaciono con flecha la imagen y su nombre’.

**ñanarentsi b.**

texto.

Pamenero **ñanarentsi**.

‘Observa el texto’.

**ñatsaberontsi b.**

juguete.

Akenkitsatakayeri jananeki okantakota **ñatsaberontsi** timatsiri yotantsipankoki.

‘Conversemos con los niños sobre los juguetes que hay en nuestra escuela’.

ñ

**ñantsipata b.**

tarjeta silábica.

Pobetsike **ñantsipata** amitakotemine.

‘Elabora una tarjeta silábica para que te ayude’.

**ñantsipataki b.**

tarjeta léxica.

Piñanajeitero ñantsipaye sankenatainchari **ñantsipataki**.

‘Lee las palabras que están escritas en la tarjeta léxica’.

○

**obabiroñantsi b.**

conector.

Ero pipeakotaro pisankenatero kametsa **obabiroñantsi**.

‘No te olvides escribir bien el conector’.

**okarakipana b.**

párrafo.

Pitsiparero **okarakipana** ñanarentsi.

‘Separa en párrafos el texto’.



**orijanitakore b.**

resumen.

Pisankenate **orijanitakore** ñanarentsi.

‘Escribe el resumen del texto’.



**orijanitsapa b.**

letra minúscula.

Irori ñantsipaye “antami”, “kotsiraniki”, “obantsi”, irointi bairontsi isankenaitantaro **orijanitsapa**.

‘Las palabras “bosque”, “cuchillo”, “chacra” son nombres y se escribe con letra minúscula’.

**osankenaitoki b.**

título.

Piñanatero **osankenaitoki** ñanarentsi.

‘Lee el título del texto’.

**oshekiakotirori b.**

plural.

Pisankenatero **oshekiakotirori** ñantsipe.

‘Escribe el plural de las palabras’.

**otsapakire  
sampitantsi b.**

signos de interrogación.

Poyero **otsapakire sampitantsi**  
otsonkapakara kenkishiriantsi.

‘Coloca el signo de interrogación al final de  
la oración’.

p

**paperi b.**

papel.

Icheriakero jananeke **paperi**.

‘El niño rompió el papel’.

**pashitakoteri a.**

encierra.

**Pashitakoteri** tsimeripe shiyakantakotachari  
paperiki.

‘Encierra las aves dibujadas en el papel’.

**picharinkeri a.**

marca.

**Picharinkeri** shimaperori  
shiyakantakotainchari.

‘Marca el boquichico que está en el dibujo’.

**Picharinkero X** ñantsipe kari akante kenkitsarentsiki.

‘Marca con una X las palabras que no se mencionaron en el relato’.

**pichakopiatero a.**

relaciona.

**Pichakopiatero** isaikayeti aparope piratsi.

‘Relaciona donde está cada animal’.

**pijikoyeteri a.**

indica.

**Pijikoyeteri** atiripe shiyakantakotainchari.

‘Indica las personas que están en el dibujo’.

**pintsereakotero a.**

corta.

**Pintsereakotero** oitsare piniro.

‘Corta la ropa de tu madre’.

**piñabentakotero a.**

comenta.

**Piñabentakotero** kenkitsarentsi pikemakeri.

‘Comenta el realto que escuchaste’.

**pipotsotero a.**

pinta.

**Pipotsotero** shonkaro okaratira tsapari aparopeki ñantsi.

‘Pinta con un círculo la cantidad de letras en las palabras’.

**pishiakanteri a.**

dibuja.

**Pishiyakanteri** aparoni piratsi pibiratari.

‘Dibuja un animal que crías’.

**pitsirekariayetero a.**

despega.

**Pitsirekariayetero** ibentaki shima pitsirekakeri paperiki.

‘Despega las escamas del pescado que pegaste en el papel’.

**pitsirekero a.**

pega.

**Pitsirekero** shiyakantsi ashitakoroki pibanko.

‘Pega el bibujo en la puerta de tu casa’.

**pitesankenari b.**

dígrafo.

Pashitakotero ñantsipe timatsiri  
**pitesankenari.**

‘Encierra con un círculo las palabras que tienen dígrafos’.

**pitetsitok b.**

dos puntos.

Eiro pipiakotaro poyero **pitetsitok.**

‘No te olvides colocar los dos puntos’.

**pitotakotero a.**

recorta.

**Pitotakotero** shiyakantsi saikatsiri paperiki.

‘Recorta la imagen dibujada en el papel’.

**pitsonkajero a.**

termina.

**Pitsonkajero** pantabere kitaiterikika.

‘Termina tu trabajo en este día’.

**pobametsatero a.**

ordena.

**Pobametsatero** tsitsipe.

‘Ordena las leñas’.

**poimatsatantsi b.**

onomatopeya.

Yora ashaninka osheki imapokayetiro  
**poimatsatantsi** irotake okametsatantari  
iyenkitsane.

‘El asháninka tiene muchas onomatopeyas,  
por eso sus relatos son sorprendentes’.

**poematsapari b.**

sílaba.

Tsame ayotero **poematsapari** ñantsipeki.

‘Ahora vamos a conocer las sílabas en las  
palabras’.

**poyatantsi b.**

pronombre.

Jananekipe, eiro pipiakotarotsi aririka akantakotero **poyatantsi**.

‘Niños, no se olviden en decir el pronombre’.

**sankenapatotantsi b.**

alfabeto.

S

Asankenatantyarero tsaparipaye timatsiri **sankenapatotantsiki**.

‘Escribamos con las letras de nuestro alfabeto’.

**sankenarentsipana b.**

cuaderno.

Pamanante maba **sankenarentsipana** irashi pitomi.

‘Compra tres cuadernos para tu hijo’.

**sankenarentsipanaro b.**

cuaderno de trabajo.

Asankenatantyarori **sankenarentsipanaro** osheki akarabentakero.

‘Para la elaboración de este cuaderno de trabajo fue necesario trabajarlo entre varios elaboradores’.

## shintsitsaro b.



signo de admiración.

Ayotakotero aisati sampitarontsi < ¿?>  
**aisati shintsitsaro** <!>.

‘Conozcamos los signos de interrogación y los signos de admiración’.

## shonkainaro b.

embolillado.

Pibetsikeri **shonkainaro** ikoñatakotantyariki kametsa ishinkoitiri batsatsi impoji pitsirikeri paperiki.

‘Haz los embolillados y pégalos en la figura de la carne asada’.

†

## tinik b.

coma.

Iyotiro isankenatiro **tinik** sankenarentsiki.

‘Sabe escribir la coma en su texto’.

ts

## tsapari b.

letra.

Pipotsotero shonkaro okaratira **tsapari** aparopeki ñantsi.

‘Pinta con un círculo la cantidad de letras en las palabras’.



**tsaparipetaki b.**

pupiletras.

Pashitakotero **tsaparipetaki** ñantsipe piyotakeri.

‘Encierra en el pupiletras las palabras que aprendiste’.

**tsitok b.**

punto.

Poyero **tsitok** <.> arika otsonkatakia kenkishiriantsi.

‘Coloca el punto <.> cuando termina una oración’.

**tsitok tinik b.**

punto y coma.

Iyotiro isankenatiro **tsitok tinik** sankenarentsiki.

‘Sabe escribir el punto y coma en el texto’.

**yotantsi b.**

conocimiento.

Noyotakero obakerari **yotantsi**.

‘Hoy aprendí un nuevo conocimiento’.

y

**yotakotirori añane b.**

área de Comunicación.

Meka antero **yotakotirori añane.**

‘Ahora vamos a hacer el área de Comunicación’.



# Área de Matemática



**Ashaninka**

a

**anakaro b.**



rectángulo.

Tsame amenero shiyakantsi paita oshiyayetari **anakaro** jero monkararo, aisati ayotero okarati otsantsayeti antaro jero orijaniki.

‘Observa las imágenes y compara si es rectángulo, además mira si es largo o pequeño’.

**anakarojaniki b.**

rectangulito.

Pimpotsotantyaró kiteriri aparóni **anakarojaniki**.

‘Pinta de color amarillo un rectangulito’.

**antashéki b.**

mayor que.

Pisankenatero kametsa **antashéki** ñakarontsipeki.

‘Escribe correctamente el signo “mayor que” entre los números’.

**añakarontsitakotero** a. enumerar.

**Añakarontsitakotero** aparope piratsi jeri tsimeri shiyakantakotainchari paperiki.

‘Enumerar uno por uno cada mamífero y ave dibujados en el papel’.

**apatyabakachane** b.

asociativa.

Pamenaperotero ñakarontsipe shiyakabentirori **apatyabakachane**.

‘Observa bien los números que representa la noción asociativa’.

**apiperotatsiri** b.

frecuencia.

Pishiyakante shiyakantsipe **apiperotatsiri** oshitobakoti ñanarentsiki.

‘Dibuja las imágenes que aparecen con frecuencia en el texto’.

**apitabakachari b.**

doble.

Poimisokiyetero **apitabakachari**.

‘Resalta las palabras dobles’.

**apitetirori b.**

segundo.

Aretapaka **apitetirori** shiyachari.

‘Ya llegó el segundo de los que están participando en la carrera’.

**apitetirori yotaneri b.**

segundo grado.

Shitoajeitake jananekipe **apitetirori yotaneri**.

‘Ya salieron los niños del segundo grado’.

**apitsatantsi b.**

sustracción.

Pitsonkatero antabairentsika apototantsi, **apitsatantsi**.

‘Resuelve los ejercicios de sustracción’.

**ashitakotachari b.**

línea cerrada.

Pishiyakante aparoni tsapari  
**ashitakotachari.**

‘Dibuja una línea cerrada’.

**betsainkantsi b.**

orden.

Pamenero shiyakantsi okanta aparoni  
**betsainkantsi.**

‘Observa en la imagen cómo es el orden’.

**boteyanaki b.**

botella.

Yojjayero **boteyanaki** impoiji yobakoyetero  
obara potsoripe.

‘Llena la botella y guárdala donde están los  
colores’.

b

i

**ikotirori** b.

sexto.

Yaretapaka iye **ikotirori** ishiyajeitankari yoimoshirenkiro oitaiterite nonampi.

‘Mi hermano llegó en el sexto lugar en la competencia de carrera realizada por el aniversario de mi comunidad’.

**intarori** b.

primero.

Pimperero isha **intarori** itasakotapake tyopiki.

“Regala a la abuela el pollito que reventó primero”.

k

**katiachari** b.

vertical.

Pintsirikero inchakipe **katiachari** okarati piñirika shiyakantsikika.

‘Pinta las barritas que están en posición vertical’.



**katiyapentsaki b.**

barra.

Pipotsotero okarati okantari tsaripetaki ara  
**katiyapentsakiro.**

‘Pinta la barra que está en el cuadro’.

**konitirori b.**

quinto.

Pimpotsotero pitotsi **konitirori** oisotakota.

‘Pinta la canoa que está amarrada en el  
quinto lugar’.

**konompitsaparo b.**

columna.

Pisankenatero ñakarontsi  
**konompitsaparoki** mabatatsiri.

‘Escribe los números en la tercera columna’.

m

**mabatabakachari** b. triple.

Picharinkero **mabatabakachari** ñakarontsi koni.

‘Marca con “X” el triple de 5’.

**mabatirori** b.

tercero.

Nirentika iri **mabatirori**.

‘Este, mi hermano, es el tercero’.

**monkarapontso** b.

regleta.

Pishiyakantero aisati pimpotsotero pantantyaró **monkarapontso**.

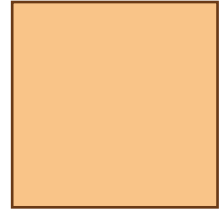
‘Dibuja y pinta usando la regleta’.

**monkararo b.**

cuadrado.

Pibetsikakotero eroka **monkararo**, pamenero tsika pikantakoyetero.

‘Dibuja un cuadrado como a ti te gusta’.

**monkarapontsoripekipe b.** regletas iguales.

Pobayetajero **monkarapontsoripekipe** ayetakeri antabetantaryari.

‘Guarda las regletas iguales que utilizamos para trabajar’.

**monkararajaniki b.**

cuadradito.

Pintsipariayetero **monkararajaniki** añatyayetantaryari.

‘Selecciona los cuadraditos para jugar con ellos’.

**niyankishetaki b.**

simetría.

Pamenero **niyankishetakipe**.

‘Observa las simetrías’.

n

ñ

**ñakarontsi** b.

número.

Pisankenatero **ñakarontsi** 5.

‘Escribe el número 5’.

Pisankenatero **ñakarontsi** oshabikini okaratsi piñiri saikayetatsirika intsompoikika monkarokika.

‘Escribe el número debajo de la cantidad de los dibujos que observas’.

**ñakarontsiro** b.

numerador.

Pisankenatero **ñakarontsiro**.

“Escribe el numerador”

**ñatsamentotsi** b.

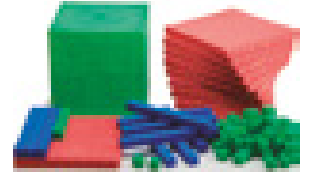
material.

Pobajero maroni **ñatsamentotsi** pajeitakeri.

‘Guarda todo el material que cogiste’.

**ñatsarontsi b.**

material base 10.

Poinijayenaro **ñatsarontsi**  
pamanatajeitakeri.‘Muestrame el material base  
10 que compraron’.**ñatsatantsi b.**

juego.

Tsame añatsacharo **ñatsatantsi** paitachari  
chontereko.

‘Vamos a jugar el juego llamado chontereko’.

**oberakota b.**

superficie.

Antaro **oberakota** irobane apa.“Es muy grande la superficie de la chacra de  
mi papa”

o

**oborotaki b.**

cara.

Pimpotsote aparoni **oborotaki** ora jitachari  
pirishima.

‘Colorea una de las caras del prisma’.

**oijatantsi b.**

secuencia.

Meka abirori pobetsike **oijatantsi** okemetaka betsikainchari jenoki.

‘Ahora haz una secuencia como está en el ejemplo de arriba’.

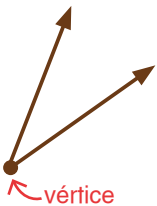
**oipitsokirori b.**

conmutativa.

Pamenaperotero ñakarontsipe impoiiji pobetsikakotero kametsa oinijantyarori okantakota **oipitsokirori**.

‘Obserba detenidamente los números, luego ordena para representar la idea conmutativa’.

**oparichebo b.**



vértice.

Pimonkarayetajero osantsati maroni onampina **oparichebo**.

‘Mide el largo de esa línea a partir del vértice’.

**orikapi b.**

menor que.

Pisankenate aparoni ñakarontsi **orikapi** 5.

‘Escribe un número menor que 5’.

**otsipatirori** b.

cuarto.

Aretapaja iye **otsipatirori**.

‘Mi cuarto hermano ya llegó’.

**pakakairo** a.

resolver.

p

**Pakakairo** pankenatantsipe ijokanakempiri obametimpiri panteri pibankoki.

“Resolver los problemas que el profesor te dejo para trabajar en tu casa”

**pani** b.

unidad.

Pisankenatero ñakarontsi 5 oinijantakoterori ikantetiri **pani**.

“Escribe el número 5 para representar en la unidad”

**pankenatantsi** b.

problema.

Meka abirori poimishitobero ora **pankenatantsi** jenokiniri.

‘Ahora, tú resuelve el problema de arriba’.

**perota** b.

pelota.

Pishiyakantero jaoka opariyapake **perota**.

‘Dibuja donde cayó la pelota’.

**pibetsainkero** a.

ordénalo.

**Pibetsainkero** ñakarontsipe pintanakearo orijaniki irosati antyaroki.

“Ordena los números de menor a mayor”

S

**sokiyatsiri** b.

respuesta.

Pikantenaro ñakarontsi **sokiyatsiri** pankenatantsiki nosankenatakotakeri.

‘Escribe el número que corresponde a la respuesta del problema que les escribí para resolver’.

**sotitirori** b.

octavo.

Pintobero inchato **sotitirori**.

‘Corta el octavo árbol’.



**sheki** b.

centena.

sh

Ichekake apa okarati maba **sheki** saboro itantotantyarori ibanko.

‘Mi papá cortó tres centenas de cañabravas para el cerco de su casa’.

**shekiantsi** b.

multiplicación.

Piñanatero pankenatantsi sankenatainchari impoiiji pantero **shekiantsi**.

‘Lee el problema que esta escrito y resuelve la multiplicación’.

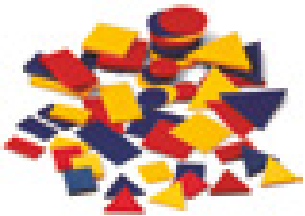
**shekimonkararo** b.

poligonal.

Meka tsame ayotakotero ikantetiri **shekimonkararo** eirokea akomitantarotsi.

‘Hoy aprenderemos sobre el poligonal para tener claro de qué se trata’.

**sheronkapentakiro** b. bloque lógico.



Pikanteti pishaninka iramitakotempi ibetsike **sheronkapentakiro** pantabetantaryari yotantsipankoki.

‘Pide a tu familia que te ayude a elaborar el bloque lógico, para que puedas trabajar en la escuela’.

**shetariantsi** b.

fracción.

Piñanatero pankenatantsi poimisokijityaro okantakotiri **shetariantsi**.

‘Lee el problema y resuelve la fracción’.

**shiyakabentarontsi** b. signo.

Meka tsame añabentakotero ikantetiri **shiyakabentarontsi** eirokea akomitantarotsi.

‘Hoy aprenderemos sobre el signo a fin de no confundirnos’.

**shonkaro** b.

círculo.

Pashitakotantyaró **shonkaro** kantiripe.

‘Encierra con un círculo las canastas’.

**tampatikatsantsa** b.

línea recta.

Meka pipotsote aparóni **tampatikatsantsa** pibaperiteki.

‘Ahora, dibuja una línea recta en tu hoja de papel’.

**tintirori** b.

noveno.

Poyero inchapanki oberakara **tintirori**.

‘Guarda el palo en el noveno lugar’.

**tipitsaro** b.

línea abierta.

Pishiyakante kipatsiki aparóni **tipitsaro** antaro impoji pashini **tipitsaro** orijaniki.

‘Dibuja en el suelo una línea abierta grande, luego otra línea abierta pequeña’.

ts

**tsapaye b.**

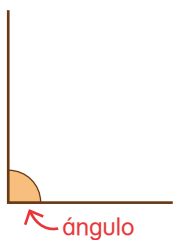
decena.

Pishintsaitri shimape inkarate aparoni  
**tsapaye** pipimantanyariri.

‘Ensarta los peces por decena, para que te facilite la venta’.

**tsaparichebo b.**

ángulo.



Pimonkaratero aparope **tsaparichebo**  
shiyakantakotainchari paperiki.

‘Mide cada ángulo dibujado en el papel’.

**tsatirori b.**

décimo.

Tsatijakotake pitotsi saikabeitachaniri ara  
**tsatirori**.

‘Se rompió la soga de la canoa que estaba  
amarrada en el décimo lugar’.

**tsaripetaki b.**

tabla.

Pishiyakante aparoni **tsaripetaki**  
piskanenatantyarí ñakarontsipe.

‘Dibuja una tabla y escribe los números’.

**tsaripentsaki b.**

tablero posicional.

Pishiyakante aparoni **tsaripentsaki**  
pibaperiteki nopakemiri aparope.

‘Dibuja un tablero posicional en la hoja de  
papel que les entregué a cada uno’.

**timarantapaintsiri b.**

residuo.

¿Jaoka ojitari ñakarontsi  
**timarantapaintsiri**?

‘¿Cuál es el número que quedó como  
residuo?’.

**tsipariantiro b.**

denominador.

Eiro pipeakoyetarotsi piskanenatapinitero  
**tsipariantiro** pantantyarori kametsa  
pomeretsitantsi.

‘No te olvides de escribir el número  
denominador para que puedas resolver el  
problema matemático’.

**tsipariayeteri b.**

dividendo.

Piñanatero ñakarontsi shiyakabentirori  
**tsipariayeteri.**

‘Lee el número del dividendo’.

**tsiparirori b.**

divisor.

Pisankenatero kametsa ñakarontsi jitachari  
**tsiparirori.**

‘Escribe bien el número divisor’.

**tsontirori b.**

séptimo.

Obakera itobakero apa inchato **tsontirori**  
saikatsiri ibesaoreki.

‘Mi papá recién tumbó el séptimo árbol de su  
roze’.



Área de Personal  
social y Ciencia y  
tecnología



**Ashaninka**

a

**abetsikakotakeri b.**

conclusión.

Piñanatero **abetsikakotakeri** okantakota abisatsine ariorika otobayetya inchatope timatsir antamiki.

‘Lee la conclusión que hicimos respecto a las consecuencias de la tala de árboles de nuestro bosque’.

**antamishi b.**



selva.

Bashiretaka atiripe saikajeitatsiri ara **antamishi** okantakantiro ishiyayetaka piratsipe.

‘Las personas que viven en la selva están tristes por la escases de los animales’.

**añatsiri b.**



ser vivo.

Nosankenatakotero okarati yañantayetari yamitakotabaka **añatsiri** aisati kari añatsine okantiri iyotanenka birakochoa.

‘Escribo la vida de cómo se ayudan los seres vivos y no vivos, según la visión escolarizada del hispano’.



**ayoteri b.**

indicador.

Pisankenatero kametsa **ayoteri** meka kitaiterikika.

‘Escribe el indicador que aprenderemos en este día’.

**betsikirori yobarite b.**

productor.

Inchashi irotake apaniro betsikirori obanaro añanyari. Irotake ikantantaitarori **betsikirori yobarite**.

‘La planta es la que prepara su propio alimento para vivir, por eso la llamamos productor’.

b

**ibabakajeita b.**

cadena alimenticia.

Tsonkairori **ibabakajeita** irinti piratsi obayetariri kamayetatsiri.

‘Los últimos de la cadena alimenticia son los animales que comen carroña’.

i

**ikempoyetiri b.**

reserva.

Anampiki Perú timatsi osheki kipatsi **ikempoyetiri** ari isaikayetiri maroni piratsipe jeri tsimeripe.

‘En nuestro país, Perú, existe una reserva donde está protegida la fauna silvestre’.

**inashiyetaro a.**

clasifica.

Apa osheki **inashiyetaro** pankirentsipe ariorika ipankitanake irobaneki.

‘Mi papá siempre clasifica los cultivos que va a sembrar en su chacra’.

**inchashinari b.**

herbívoro.

Maniro irite **inchashinari**.

‘El venado es un animal herbívoro’.

**ipairiyetiro a.**

nombra, identifica.

Jananekipe kiatsiri inishiariki **ipairiyetiro** chochokipe pankitachari inampiki jero chochopike shiyokatsiri anatamiki.

‘Los niños y niñas del nivel inicial nombran las frutas que se siembran en su comunidad y las que crecen en el bosque’.

**isabajenkata b.**

templado.

Osaikinta isha kametsa okanta kitaiteri osheki **osabajenkata** irotake nojatapinitantari.

‘El día es muy templado en el lugar donde vive mi abuelita, por eso me gusta visitarla’.

**karamina b.**

calamina.

Kametsa abetsikantyaró **karamina** abanko.

‘Es bueno techar nuestra casa con calamina’.

k

**kari añatsine** b.

seres no vivos.

Ikenkishiraneki birakochape timatsi kipatsikika **kari añatsine**, kemperi nija, otishi jero pashinipe.

‘En la concepción del hombre mestizo (colono) los seres no vivos son, por ejemplo, el río, el cerro, entre otros’.

**kipatsipetoki** b.

adobe.

Itantotaro **kipatsipetoki** ibanko koki.

‘La pared de la casa de mi suegro es de adobe’.

m

**monkaratantsi** b.

deber.

Iñanatakero aparope **monkaratantsi** pinkatsaribentirori nonampi amonkaratantyaori.

‘El jefe de mi comunidad leyó cada deber que tenemos que cumplir’.

**namenakotiro a.**

comparo.

Ipakena obametanari apite shiyakantsi iro nantiri meka **namenakotiro**.

‘Mi profesor me dio dos ilustraciones, entonces ahora estoy comparándolas’.

**namenakoyetajero a.**

analizo.

Shaiteji okantakena choki **namenakoyetajero** paita okantakotiri ñanarentsi opakenari noñanateri.

‘El día de ayer mi hermana me recomendó volver a leer el texto y luego analizarlo’.

**namenaperotero a.**

observo.

Meka **namenaperotero** antaberentsipe ojokanakenari obametanari.

‘Hoy observo los trabajos que me dejó mi profesora’.

**noinjantero a.**

dramatizo.

Osaitekera **noinjantero** ikantakota obayeri ashaninka irosatini ibayeritabakajeitani.

‘Mañana me toca dramatizar sobre el guerrero ashaninka, cuando peleaba con otros grupos’.

**nonkobakoyetantero a.** investigo.

Osaitekera nojate noñeri sheripiyari ari **nonkobakoyetantero** iyoyetiri.

‘Mañana iré a visitar al curandero, allí investigaré sobre sus conocimientos’.

**nontsapatakotero a.**

hacer un croquis.

Ikoakotakena jibabentirori nonampi **nontsapatakotero** oipatsite nonampi isaikajeitira noshaninkaite.

‘El jefe de mi comunidad me pidió hacer un croquis del terreno comunal donde viven mis familiares’.

**noñabentakoperotero a.** expongo.

Osheki notsaroi ariorika

**noñabentakoperotero** mantsiyarentsi aretainchari anampiki obamantaintsiri osheki atiri.

‘Me da mucho temor cuando expongo sobre la enfermedad que llegó a la comunidad, la misma que ha matado a muchas personas’.

**notsapatero a.**

diseño.

Osheki nonebetaro **notsapatero** ikantanari nirentsi ñanatatsiri pashiniki nampitsi.

‘Me gusta diseñar y siempre le ayudo a mi hermano que estudia en otro lugar’.

**noyoteri b.**

mi aprendizaje.

Meka namene kiribiropeki okantakenari obametanari paita **noyoteri**.

‘Hoy revisaré mis libros para aprender el tema que me dejó la profesora’.

**oitsokatsiri b.**

ovíparo.

Opempe irinti oitsokatsiri.

‘El tucán es un ovíparo’.

**okantakotiri b.**

leyenda.

Te nokomityaro namenakotero **okantakotiri** shiyakantsi.

‘No tengo dificultades para leer la leyenda que se presenta en la imagen’.

**okatsinkaiti b.**

zona fría.

Nokoi nojate **okatsinkaiti** noyotantaryi jaoka okantari ariorika nametapakia.

‘Quiero ir en la zona fría para comprobar cómo es y si me puedo acostumbrar’.

**okatsirinkati b.**

zona cálida, zona tropical.

Okarati jamasabite oria jareta tsankipaite osaiki **okatsirinkati** oria.

‘En una zona cálida, el calor es fuerte’.

p

**patsayetakantsiri b.**

descomponedor.

Kipatsiki ari isaikayetiri maroni **patsayetakantsiri** ariorika inkame piratsipe.

“En la tierra esta el descomponedor para los animales que mueren”.



**sharakamashi b.**

sierra.

sh

Aririka aanakeri kemari jeri shintori  
**sharakamashiki**, ¿ari imatakea isabike?,  
¿paitakea?

‘Si llevamos una sachava y un sajino a la  
sierra, ¿podrán vivir?, ¿por qué?’.

**sharakasati b.**

persona andina.

Pishiyakantero ibanko  
**sharakasati**.

‘Dibuja la casa de una  
persona andina’.



**timajanitatsiri b.**

vivíparo.

†

Pisankenate ibajirope piratsi **timajanitatsiri**.

‘Escribe los nombres de los animales  
vivíparos’.

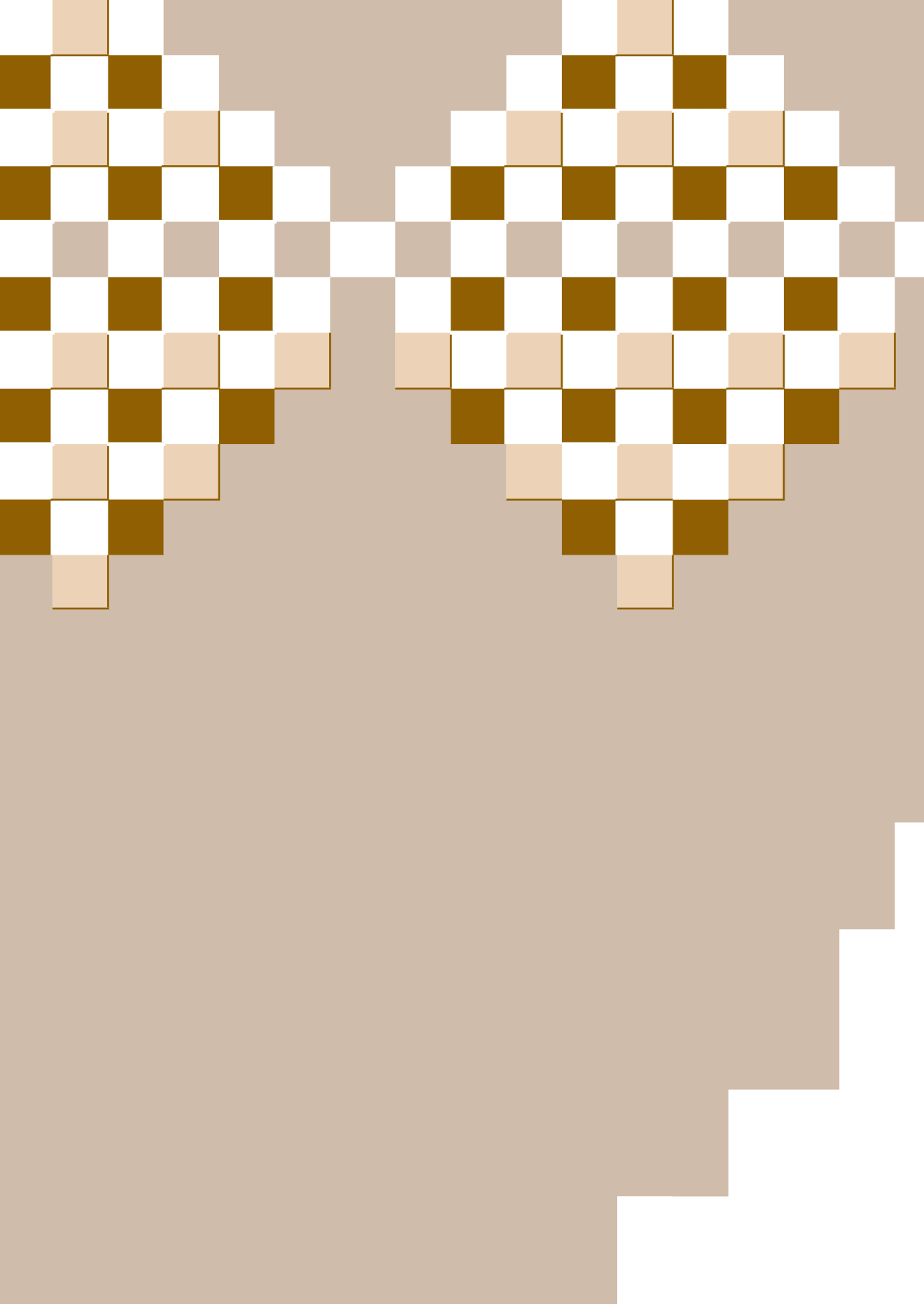
**tyobirimento b.**

motosierra.

ty

Yamanantake apa aparoni **tyobirimento**.

‘Mi papá compró una motosierra’.





**Parte II**

Castellano -  
Ashaninka

<b>a</b>	<b>acción</b>	antayetantsi
	<b>adivinanza</b>	komitarentsi
	<b>adjetivo</b>	kantakoyetantsi
	<b>adobe</b>	kipatsipetoki
	<b>alfabeto</b>	sankenapatotantsi
	<b>analicemos</b>	namenakoyetajero
	<b>anécdota</b>	abishimotantsi
	<b>ángulo</b>	tsaparichebo
	<b>área de comunicación</b>	yotakotirori añane
	<b>asociativa</b>	apatyabakachane
<b>b</b>	<b>barra</b>	katiyapentsaki

---

**bloque lógico**

sheronkapentakiro

**botella**

boteyanaki

**cadena alimenticia**

ibabakajeita

C

**calamina**

karamina

**cara**

oborotaki

**centena**

sheki

**clasifica**

inashiyetaro

**círculo**

shonkaro

**color**

kororishi

**columna**

konompitsaro

**coma**

tinik

---

**comenta**

piñabetakotero

**compara**

namenakotiro

**comparamos**

nomonkatiyayetero

**conclusión**

abetsikakotakeri

**conector**

obabiroñantsi

**conmutativa**

oipitsokirori

**conocimiento**

yotantsi

**consonante**

bokaritsapa, poematatsiri

**consumidor primario**

obarori etarori

**consumidor secundario**

obarori apitetirori

**consumidor terciario**

obarori mabatirori

---

**corta**

pintsereakotero

**cuaderno**

sankenarentsipana

**cuaderno de trabajo**

sankenarentsipanaro

**cuadrado**

monkararo

**cuadradito**

monkararojaniki

**cuadro**

kankipanaro

**cuarto**

otsipatirori

**cuento**

kenkitsarentsi

**deber**

monkaratantsi

d

**decena**

tsapaye

**décimo**

tsatirori

---

**denominador**

tsipariantiro

**dramatizo**

noinijantero

**derechos**

tikakotantsi

**descomponedor**

patsayetatsiri

**describo**

nokenkitsatakotero

**despega**

pitsirekariayetero

**destinatario**

abakerone

**diálogo**

kenkitsatabakantsi

**dibuja**

pishiakanteri

**dígrafo**

pitesankenari

**discriminación**

te impinkatsatae



**diseño**

notsapatero

**dividendo**

tsipariayeteri

**divisor**

tsiparirori

**doble**

apitabakachari

**dos puntos**

pitetsitok

**embolillado**

shonkainaro

e

**encierra**

pashitakoteri

**energía**

shintsitakairori

**enumerar**

añakarontsitakotero

**estructura**

betsikakotirori

**expone**

noñabentakoperotero

f

**fila**

betsikantsi

**fósforo**

tsitsikirentsi

**fracción**

shetariantsi

**frecuencia**

apiperotatsiri

h

**hago croquis**

nontsapatakotero

**herbívoro**

inchashinari

**currículum, hoja de vida**

añamentotsipana

**horizontal**

nareachari

i

**identifica**

ipairiaretiro

**indica**

pijikoyeteri

**indicador**

ayoteri

**introducción**

nijantakotirori

**investiga**

nonkobakoyetantero

**investigar**

asampitakoyete

**juego**

ñatsatantsi

j

**juguete**

ñatsaberontsi

**letra mayúscula**

antarotsapa

I

**letra minúscula**

orijanitsapari

**letra**

tsapari

**leyenda**

okantakotiri

**libro**

kiribiro

**línea abierta**

tipitsaro

**línea cerrada**

ashitakotachari

**línea recta**

tampatikatsantsa

m

**marca**

picharinkeri

**marca con una x**

pincharinkero x

**material**

ñatsamentotsi

**material base 10**

ñatsarontsi

**mayor que**

antasheki

**menor que**

orikapi

**mi aprendizaje**

noyoteri

**motosierra**

tyobirimento

**movimientos de la tierra**

shonkarontsi

---

**multiplicación**

shekiantsi

**nombra**

ipairiyetiro

n

**neutro**

katiyaperotatsiri

**noticia**

kamantantsi

**noveno**

tintirori

**numerador**

ñakarontsiro

**número**

ñakarontsi

**observa**

namenaperotero

o

**octavo**

sotitirori

**onomatopeya**

poimatsatantsi

**oración**

kenkishiriantsi

---

**ordena**

pobametsatero

**orden**

betsaikantsi

**ordénalo**

pibitsainkero

**ovíparo**

oitsokatsiri

p

**palitos**

tsaparenki

**papel**

paperi

**participo**

nantayete

**párrafo**

okarakipana

**pega**

pitsirikero

**pelota**

perota

**persona andina**

sharakasati

**pinta**

pipotsotero

**plural**

oshekiakotirori

**poesía**

kasankapanaro

**poligonal**

shekimonkararo

**primero**

intarori

**problema**

pankenatantsi

**productor**

betsikirori yobarite

**pronombre**

poyatantsi

**propiedad**

okantashiyeta

**punto**

tsitok

**punto y coma**

tsitok tinik

	<b>pupiletras</b>	tsaparipetaki
q	<b>quinto</b>	konitirori
r	<b>recorta</b>	pitotakotero
	<b>recta</b>	kiritsapa
	<b>recta numérica</b>	ñakarontsi kiritsapa
	<b>rectángulo</b>	anakaro
	<b>rectangulito</b>	anakarojaniki
	<b>regleta</b>	monkarapontso
	<b>regleta iguales</b>	monkarapontsoripekipe
	<b>relaciona</b>	pichakopiatero
	<b>relaciono con flecha</b>	nochakopiatero



**relato**

kenkitsarentsi

**reserva**

ikempoyetiri

**residuo**

timarantapaintsiri

**resolver**

pakakairo

**respuesta**

sokiyatsiri

**resumen**

orijanitakore

**rima**

apiapitachari ñantsi

**secuencia**

oijatantsi

S

**segundo**

apitetirori

**segundo grado**

apitetirori yotaneri

**selva**

antamishi

**séptimo**

tsontirori

**ser vivo**

añatsiri

**seres no vivos**

kari añatsine

**sexto**

ikotirori

**sierra**

sharakamashi

**signo**

shiyakabentarontsi

**signo de admiración**

shintsitsaro

**signos de interrogación**

otsapakire sampitantsi

**sílaba**

poematsapari

**simetría**

niyankishetaki

**solicitud**

koakotantsipana

**superficie**

oberakota

**sustantivo**

bairontsi

**sustantivo propio**

bairontsisanori

**sustracción**

apitsatantsi

**tabla**

tsaripetaki

†

**tablero posicional**

tsaripentsaki

**tarjeta léxica**

ñantsipataki

**tarjeta silábica**

ñantsipata

**tercero**

mabatirori

**termina**

pitsonkajero

**templado**

isabajenkata

**texto descriptivo**

kantakotantsi

**texto expositivo**

kamantakotantsi

**texto instructivo**

betsikakotantsi

**texto narrativo**

kenkitsarentsi

**texto**

ñanarentsi

**título**

osankenaitoki

**triple**

mabatabakachari

**U****unidad**

pani

**V****verbo**

antantsi, antayetantsi

**vertical**

katiachari

**vértice**

oparichebo

---

**vivíparo**

timajanitatsiri

**vocal**

bantentsitsa

**zona cálida**

okatsirinkati

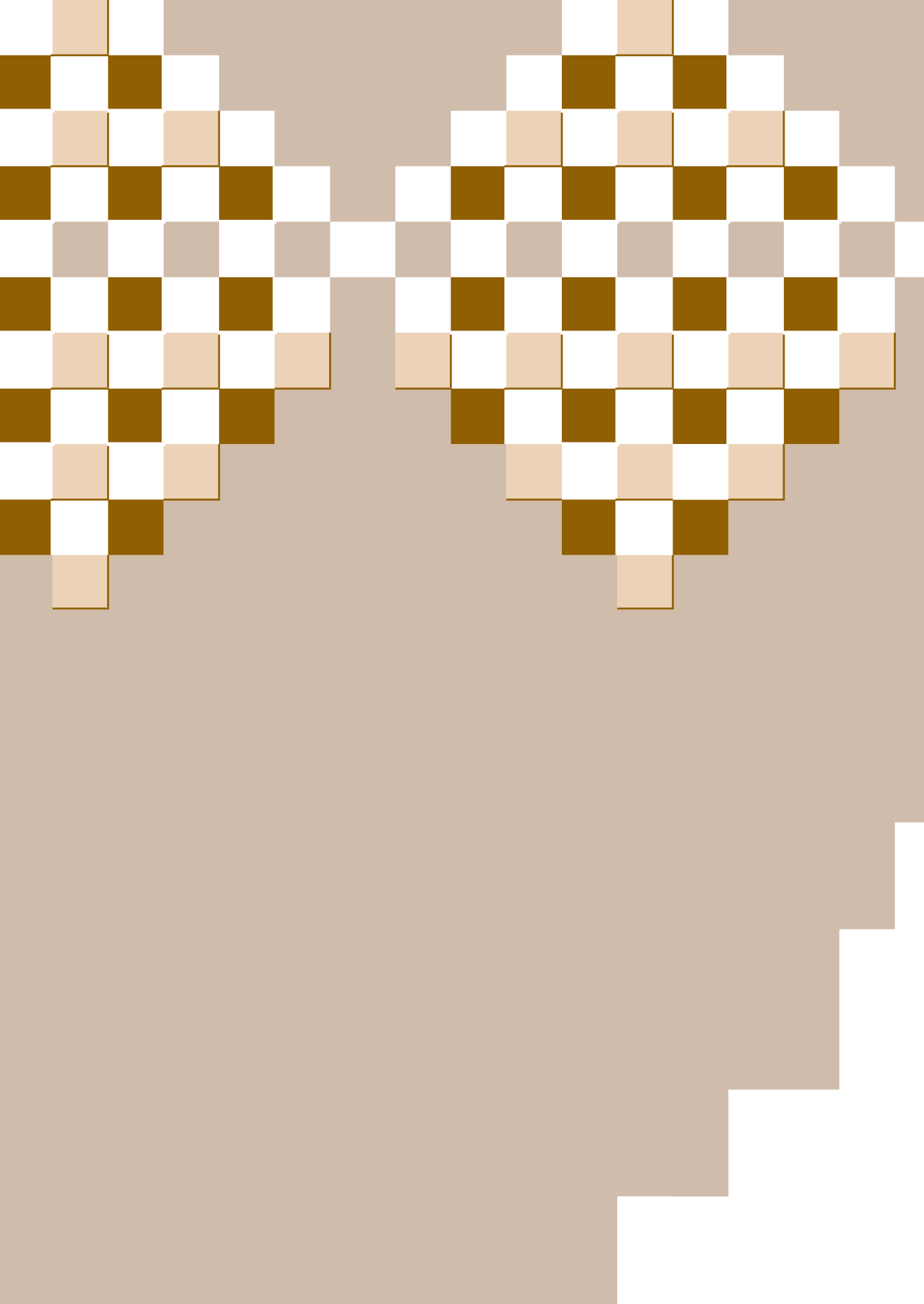
Z

**zona tropical**

okatsirinkati

**zona fría**

okatsinkaiti





## Parte III

Palabras  
propias del  
ashaninka

## ESPECIES DE PALMERAS

**soropashi**

especie de palmera para techar la casa

**kapashi**

especie de palmera para hacer casa

**kepiashi, kepeashi**

hoja de bombonaje  
(especie de palmera)

**kepia**

planta de bombonaje

**chorinapanke**

especie de palmera



**kompiroshi**

humiro o yarina (especie de palmera)



**tsiaroshi**

hoja de cocotero

**kiri**

pijuayo (especie de palmera)

**sha**

ungurahui (especie de palmera)

**kamona**

huasaí (especie de palmera)

**toniro, toniroki**

aguaje (especie de palmera)

**sheyaki**

ungurahui (especie de palmera)

**tsiyaro**

coco

## ESPECIES DE ÁRBOLES FRUTALES

**pasotiki**

almendra

**pooroki**

poro (árbol frutal)

**pamaki**

chimicua (árbol frutal)

**meronki**

especie de árbol frutal

**etsiki**

especie de árbol frutal

**paroki**

especie de árbol frutal



**matsiki**

especie de árbol frutal

**shebantoki**

uvilla

**chomoiki**

especie de árbol frutal

## ESPECIES DE HOJAS

**kepitoshi**

hoja de una especie de palmera

**motikiroshi**

hoja de una especie de palmera

**chorinashi**

hoja de una especie de palmera

**shashi**

hoja de ungurahui



**saboroshi**

cañabrava

**kanirishi**

yucal

**tsiyaroshi**

cocotero

**kamonashi**

hoja de la camona

**kemitoshi**

hoja de cacao

**sonkarishi**

hoja de especie de bambú

## ESPECIES DE MAÍZ

**tonkairiki**

especie de maíz cancha

**sonkoki**

maíz

**tsibitaroki**

maíz ashaninka (especie de maíz)

**potsitakiri**

especie de maíz

**chomontyoki**

especie de maíz

**shinkiperori**

especie de maíz



## ESPECIES DE YUCA

**oyekaniri**

especie de yuca

**kishañaro**

especie de yuca

**tsirentsiyaniri**

especie de yuca



**poritaniri**

especie de yuca

**samanianiri**

especie de yuca

**sankorianiri**

especie de yuca

**parentyaniri**

especie de yuca

## ESPECIES DE ÁRBOL MADERABLE

**kachompitoki**

especie de árbol maderable

**jeribatiki**

tornillo (árbol)

**kepaye**

especie de palmera

**paroto**

palo huampo

**tiroki**

árbol renaquilla

**ketaki**

almendra



## ESPECIES DE ÁRBOLES PARA TEÑIR

**pocharoki**

especie de árbol para teñir

**mabibatishi**

especie de árbol para teñir

**choritoishi**

especie de árbol para teñir

**pachotaroki,  
patsitaroki**

especie de árbol para teñir

**oyecharishi**

especie de árbol para teñir

**potsoti**

achiote

**kitsapiki**

especie de árbol para teñir



**mayonkona**

palillo

**pitsitsari**

barro para teñir

## ESPECIES DE ARBUSTOS PARA TEÑIR

**pitirishi**

arbusto para teñir

**maribatishi**

arbusto para teñir

**choritoisi**

arbusto para teñir

**ibarantsi**

matico (arbusto)

**choritoitoki**

arbusto para teñir

## ESPECIES DE SOGA

**tapetsa**

especie de sogá

**pashiro**

especie de sogá

**shintoritsa**

especie de sogá

**shiaritsa**

especie de sogá

**shamashi**

lugar donde hay bastante ungurahui



**kaintontsa**

bejuco (liana curativa)

## ESPECIES DE LIANAS

**kempirotsa**

especie de liana

**komperotsa**

especie de liana

**otishitsa**

especie de liana

**tsirompitsa**

especie de liana

**maintiki**

especie de liana



## ESPECIES DE GUSANO

**shopa**

especie de gusano

**charinari**

especie de gusano

**kirichenti**

especie de gusano

**kota**

especie de gusano

**masoa, masoba**

especie de gusano



**emoki**

suri (especie de gusano)

**kemishi**

especie de gusano

**achama**

especie de gusano

**pirotyaki**

especie de gusano



**koria**

especie de gusano

**chobiki**

especie de gusano comestible

## ESPECIES DE PERDIZ

**shirinti**

especie de perdiz

**patsiri**

especie de perdiz

**panaba**

especie de perdiz

**kontsaro**

especie de perdiz

**korokoroti**

especie de perdiz

**shirinti**

especie de perdiz

**shonkiri**

especie de perdiz

## TRAMPAS PARA PESCAR

**chakopi**

flecha

**akacharontsi**

anzuelo

**shimperentsi**

nasa

**kitsari**

tarrafa

**tsipekirontsi**

esterilla de carrizo

## TRAMPAS PARA CAZAR

**menkarentsi**

tarima para cazar

**obashirontsi**

choza

## AVES

**chorito**

loro

**marati**

especie de pava

**pishiti**

especie de tucán

**pakitsa**

gavilán



**opempe**

tucán

**pompoti**

especie de buho

**sabeto**

especie de loro



**choni**

especie de pava de monte

**sankati**

pucacunga



**pareto**

loro

**chakami**

trompetero

**mamaro**

buho

**tsamiri**

paujil

**tyapa**

gallina

## ANIMALES DEL MONTE

**etini**

armadillo

**kosaniri**

lagarto

**samani**

majás



**eti**

armadillo

**sharo**

añuje

**kitsa**

musmuqui

**karaba**

rana



**tsitsiri**

grillo

**mashero**

sapo

**maranki**

culebra

**santani**

especie de ave nocturna

**kitairiki**

sajino

**koshiri**

mono



**maniro**

venado

**maniti**

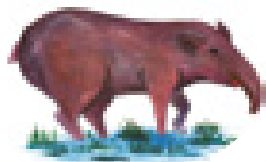
tigre

**konoya**

tortuga

**parari**

nutria



**kemari**

sachavaca

**shashinti**

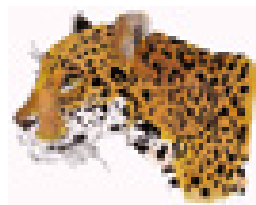
tunche

**mashereiriki**

especie de chicharra

**kashekari**

tigre



**kapeshi**

coatí

## ARÁCNIDO

**kitoniro**

alacrán

## COLORES

**kityonkari**

rojo

**kenashiri**

verde

**kiteriri**

amarillo

**kamarari**

marrón

**kisari**

negro

## OBJETOS DE LA CASA

**jebarontsi**

abanico

**shitashintsi**

estera

**tsibo**

especie de maleta ashaninka

**kantiri**

canasta



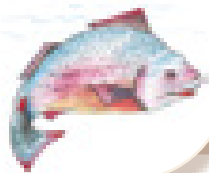
**amatsairentsi**

corona

**tsibeta**

especie de canastilla

## ESPECIES DE PECES



**mamori**

sábalo

**chenkori**

huasaco



**chomenta**

palometa

**shebori**

barbón

**kemoiti**

especie de barbón

**jetari**

carachama

**kempiti**

especie de carachama

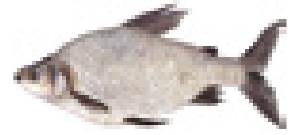
**iyotsi**

súngaro



**shima**

boquichico



**kobiri**

corvina

**mereto**

mereto

**tsopiro**

especie de carachama

**kitotsa**

especie de barbón

**kobana**

lisa

**chebiro**

pez macana



**kipabori**

pez ratón

## TÉCNICAS DE PESCA



**konarentsi**

pesca

**kachatantsi**

anzolear

**kamorentsi**

tapaje de río

**tikarentsi**

el que echa el barbasco

**pasakatantsi**

carachamear

**shimperentsi**

pescar con nasa

**sampirentsi**

pescar en las rocas

**kitsatantsi**

tarrafear

## ALIMENTOS DE LA CHACRA

**tibana**

piña

**kasho**

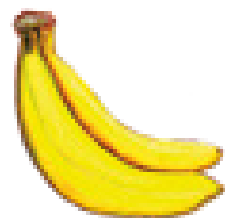
marañón

**kaniri**

yuca

**parenti**

plátano



**koriti**

camote

**koñapi**

barbasco

**kemi**

zapallo

**kemito**

cacao



**mapocha**

papaya

**tinkotsi**

especie de tubérculo

**shoñaki**

dale dale

**intsipa**

pacae

**parianti**

plátano

**akapa**

palta

**tsanaro**

especie de pituca (tubérculo)

## ESTADOS DE ÁNIMO

**kimoshire**

alegre

**bashire**

triste

**kisaka**

molesto

**tsaroba**

asustado

**kantimonenta**

deprimido

## RELACIONES DE PARENTESCO

**tsio, choki**

hermana (dicho por el hombre)

**naro**

yo

**iye**

hermano (dicho por el hombre)

**koki**

suegro (dicho por el hombre)

**apa**

papá



**ina**

mamá

**airontsi**

suegra (dicho por el hombre)

**isha**

abuela

**noniotsori**

mi tía



**niritsori**

mi tío

**charine**

abuelo (dicho por el hombre)

**entyo**

hermana (dicho por la mujer)

**aari**

hermano (dicho por la mujer)

**koko**

suegro (dicho por la mujer)

**aiyo**

suegra (dicho por la mujer)

**ñaña**

tía (dicho por la mujer)

**pabaini**

tío (dicho por la mujer)

**koya**

mujer



**nanaini**

mi tía por parte de mamá (dicho por el hombre)

**api**

abuelo (dicho por la mujer)

**shirampari**

hombre

**ani**

cuñado (dicho por varon)

**atyo**

cuñada (dicho por mujer)

## TEJIDOS

**tsompirontsi,  
tsampirontsi**

aparina (para cargar bebés)

**tsikamentotsi**

cernidor

**shitatashintsi**

estera



**amatsaerentsi** corona

## MATERIALES DE CONSTRUCCIÓN DE CASA

**atankoro**

tipo de palo que se usa en la construcción de la casa

**otinkami**

poste de la casa

**omereki**

costilla de la casa

**okonompiro**

tipo de palo que se usa para el travesañ en la construcción de la casa

## LUGARES

**otishi**

cerro

**imperita**

roca



**nijatani**

quebrada

**tsimi**

colpa

**keshimashi**

pajonal

**impanekimashitiki**

arenal

**mapiporokiki**

pedregal

**omotonkaki**

remolino

**parijaro**

catarata



**kamabeni**

infierno

**Pijireni**

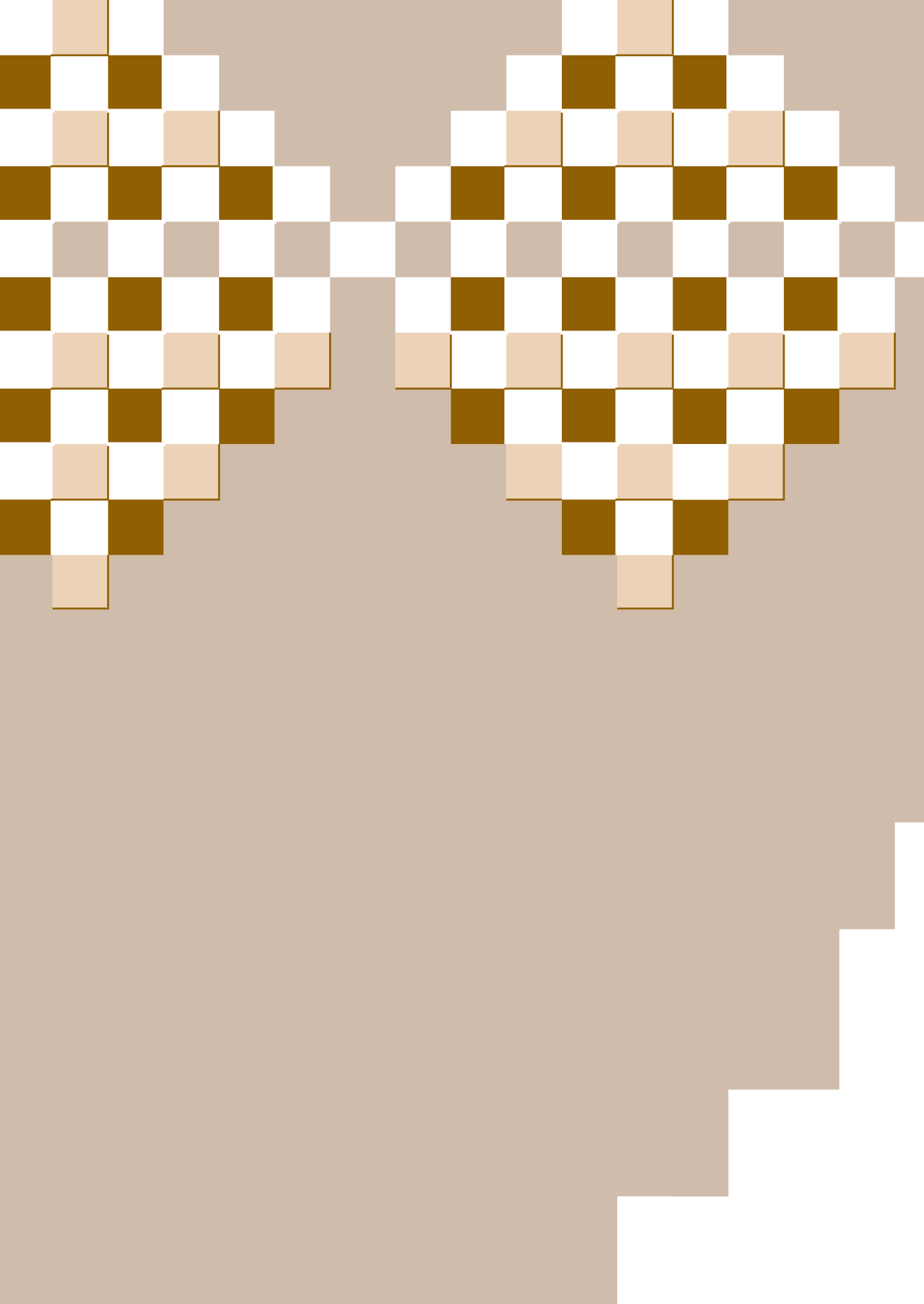
nombre de un lugar, abunda mucho pijiri (murciélago)

**Orito**

nombre de un cerro

**Pareni**

nombre del río Perené





# Parte IV

## Propuestas

La siguiente sección, recoge términos técnicos pedagógicos para la lengua ashaninka propuestos por otras entidades, los mismos que actualmente no cuenta con el consenso, pero son propuestas útiles que ayudarán a reflexionar, debatir y enriquecer el vocabulario, como parte del proceso de normalización de la escritura ashaninka.

## ÁREA DE COMUNICACIÓN<sup>2</sup>

a

**abstracto**

kari añei

**acentuación**

shintsitsarentsi

**acta de sesión**

sankenatakotirori apatorentsi

**adjunto**

tsipatakorentsi

**agradecimiento**

pasonkirentsi

**anfibios**

nijasatiyetatsiri

---

2. Zumaeta E. y Anton G. (2018). Guía teórica del idioma asháninka ayotero añane (1a ed.). Universidad Católica Sedes Sapientiae.



**apodo**

ipajitakotari

**argumentativo**

kantakoyetantsi

**aspecto**

kantayetachaneri

**asunto**

koasanotachari

**atractivo**

koashireantsi

**autor**

sankenatirori

**aves**

tsimeripe

**C**

**cantidad**

shekiatsiri

**canto**

pampoyantsi

**características,  
propiedades**

kantakayetantsi, okantayetape,  
okantayetaripe, okantakoyetantari

**causa**

opoñantari

**certeza**

shiretakotantsi

**claridad**

konijarentsi

**clases de palabras**

pashiniyetatsiri ñantsipe

**clasificar**

anashityaro

**concepto**

okantakoteri

**concesión**

tikakorentsi

**conclusión**

otsonkantanakeari

**consejo**

kaminantsi

**corrige**

pamenajero

**corto**

orijani

**cuadro**

monkaraparo

**cuerpo del texto**

obatsatari sankenarentsi

**d**

**débil**

shipetatatsiri

**destinatario**

janika atiankeneri

**dialecto, variante**

pashiniyetatsiri ñanentsi

**dibujo**

tsapatakorentsitatsiri

**dictámenes**

kantakantatsiripe

**disculpa**

peakotantsi

**divisiones**

otsipareayeta

e

**en la vida diaria**

antayetiri kitaiteriki

**entrevista**

sampitakotirori timatsineri

**error**

amashirentsi

**escribir claro**

asankenatanyari kemetsa

**escribir de prisa**

asankenatanyari shintsi

**escrito**

asankenatiri

**espaciado**

otenkareayetya

**estrella**

impokiro

**experiencia**

ioyetakeri

**experto**

iotakoperotirori

**exponer resultados**

onijantakobentantsi sokiayetatsiri

**fichas de trabajo**

jichape antaberentsi

f

**fiesta nampitsisato**

kimoshirentsi nampitsisato

**fiesta religiosa**

kimoshirentsi kemisantantsi

**firma**

charinkakorentsi, incharinkantyarori

**formación**

okarati iomentsotsi

**fotografía, imagen**

shiyakantsi

**fuerte**

shintsitatsiri



**futuro**

koajika

**gestos**

shebayetantsipe

g

**hablado**

akenketsatiri

h

**honesto**

kametsasanori

**idea, pensamiento**

kenkeshireantsi

i

**idiomas**

añanatantari

**ilustración**

shiakantsitakorentsi

**imágenes**

shiakantsipe

**inclusivo**

marojeini

**incorrecto**

kari kantacha

**independiente**

timashitachari

**inicial**

intyari

**inicio**

intantyarori

**insectos**

tsitsiriyetatsiri

**instrumento**

antamentotsi

**interés**

koityachari

**invitación**

kajemakantantsi

**legible**

konijaperotatsiri

**leído**

añanatiri

**lengua de los cantos**

ñanentsi pampoyantsipe

**lengua de los relatos**

ñanentsi kenketsatakorentsipe

**lengua, idioma**

ñanentsi

**léxico**

iñanetiri

**ley, regla, norma**

monkararontsi

**limpieza**

konijatatsiri

**limpio**

kiteite

**lugar y fecha**

nayetantsi jero berantsi

**lugar y tiempo**

nayetari jero berantsi

**lugar**

nayetantsi

**marca comercial**

obakoyeta obajiro pimantayetachari

m

**masculino**

shiramparitatsiri

n

**nombre propio**

bajirontsi ashisanori

**nombres de animal**

ibajirope birantsi

**nombres de persona**

ibajirope atiri

**normas sociales**

monkararontsi isabikajeiti

**nota informativa,  
exposición**

kamantakotantsi

**numeración de las páginas**

oñakarontsite ashi obana

**número**

ñakarotirori

**números de orden**

ñakarontsipe oijayetachari

**objetos, cosas**

añayetiri

o

**orden**

obetsikantanakeari

**ordenar**

obetsikempa, abetsike

p

**palabra**

ñantsi

**parentesco**

shaninkayetantsi

**partes del cuerpo**

okarayetiri ashi abatsa

**pasado**

abisanaintsiri

**peces**

shimayetatsiripe

**persona**

atiritatsiri



**plantas medicinales**

pankirentsiyetatsiri abintarontsipe

**plantas**

pankirentsiyetatsiri

**presente**

meka

**profesional**

iotinkari

**pronunciación de  
letras**

oñanatakoyeta sankenari

**punto final**

tsitok otsonkantari

**punto y coma**

tsitotinik

r

**raya**

tsapari

**receptor**

ayerone

**recopilar**

aye

**redacción académica**

sankenayetachari obametantsiki

**redacción**

sankenayetachari

**redactar**

asankenatero

**reformular**

obetsikempa

**renuncia**

jokakorentsi

**revisar**

apitajero amenajero

**semántica**

okantakotiri

S

**signo**

tsapakirentsi

**signos de puntuación**

tsapakirentsipe

**sílaba**

tsipasankenari

**sílabas débiles**

tsipasankenari shipetaripe

**sílabas fuertes**

tsipasankenari shintsiripe

**sonidos**

poimayetatsiripe

**subrayar**

charinkakorentsi

**subtítulos**

ojjatirori osankenaitoki

**sujeto**

antirori

**sustantivo, nombre**

bajirontsi

**tejido**

ampitarentsi

†

**texto**

sankenarentsi

**tildación**

charinkaitokirentsi

**tipo**

kempetarori

**tipos de verbos**

kempetarori antantsipe

**título**

osankenaito, osankenaitoki

**títulos**

osankenaitokipe

**topónimos**

obajirope nampitsi

V

**voz baja**

akematsajenkatiri intsikioji

## ÁREA DE PERSONAL SOCIAL CIENCIA Y TECNOLOGIA

**consumidor primario**

obarori intarori

a

**consumidor secundario**

obarori apitetirori

**consumidor terciario**

obarori mabatirori

**costa**

imparaiteki

**derechos**

tikakotantsi

d

**discriminación**

te impinkatsatei

e

**energía**

shintsitakairori

m

**medida**

monkaramentotsi

**movimientos de la  
tierra**

shonkarontsi



## Bibliografía

- Büttner, Th.** (1991). Aspects of Language Planning in Ashaninka (Eastern Peru). *Standardization of national languages. Symposium on Language Standardization*, 55-64. <https://unesdoc.unesco.org/ark:/48223/pf0000090676>
- Zumaeta E. y Anton G.** (2018). *Guía teórica del idioma asháninka ayotero añane* (1a ed.). Universidad Católica Sedes Sapientiae.
- Perú.** (2012). *Palabras clave para la atención en salud - asháninka*. Ministerio de Salud, Caecid, UNFPA.
- Perú.** (2017a). *Yotakotirori añane – chokiyo. Comunicación 1 Ashaninka* (1a ed.). Ministerio de Educación.
- Perú.** (2017b). *Yotakotirori añane – chokiyo. Comunicación 2 Ashaninka* (1a ed.). Ministerio de Educación.
- Perú.** (2017c). *Yotakotirori añane – chokiyo. Comunicación 3 Ashaninka* (1a ed.). Ministerio de Educación.
- Perú.** (2017d). *Yotakotirori añane – chokiyo. Comunicación 4 Ashaninka* (1a ed.). Ministerio de Educación.
- Perú.** (2017e). *Yotakotirori añane – chokiyo. Comunicación 5 Ashaninka* (1a ed.). Ministerio de Educación.
- Perú.** (2017f). *Yotakotirori añane – chokiyo. Comunicación 6 Ashaninka* (1a ed.). Ministerio de Educación.
- Perú.** (2017i). *Yotakotirori monkarari - yarato. Matemática 1 Ashaninka* (1a ed.). Ministerio de Educación.
- Perú.** (2017j). *Yotakotirori monkarari - yarato. Matemática 2 Ashaninka* (1a ed.). Ministerio de Educación.

- Perú.** (2017k). *Yotakotirori monkarari - yarato. Matemática 3 Ashaninka* (1a ed.). Ministerio de Educación.
- Perú.** (2017l). *Yotakotirori monkarari - yarato. Matemática 4 Ashaninka* (1a ed.). Ministerio de Educación.
- Perú.** (2017m). *Ayoyeteri ñaantyarí kametsa - amempori. Personal Social - Ciencia y Tecnología 1° Ashaninka* (1a ed.). Ministerio de Educación.
- Perú.** (2017n). *Ayoyeteri ñaantyarí kametsa - amempori. Personal Social - Ciencia y Tecnología 2° Ashaninka* (1a ed.). Ministerio de Educación.
- Perú.** (2017ñ). *Ayoyeteri ñaantyarí kametsa - amempori. Personal Social - Ciencia y Tecnología 3° Ashaninka* (1a ed.). Ministerio de Educación.
- Perú.** (2017o). *Ayoyeteri ñaantyarí kametsa - amempori. Personal Social - Ciencia y Tecnología 4° Ashaninka* (1a ed.). Ministerio de Educación.
- Perú.** (2017p). *Ayoyeteri ñaantyarí kametsa - amempori. Personal Social - Ciencia y Tecnología 5° Ashaninka* (1a ed.). Ministerio de Educación.
- Perú.** (2017q). *Ayoyeteri ñaantyarí kametsa - amempori. Personal Social - Ciencia y Tecnología 6° Ashaninka* (1a ed.). Ministerio de Educación.
- Perú.** (2019a). *Tsame ayojeite. Irashi jananeki 4 osarentsi. Cuaderno de trabajo inicial 4 años – Ashaninka* (3a ed.). Ministerio de Educación.
- Perú.** (2019b). *Tsame ayojeite. Irashi jananeki 5 osarentsi. Cuaderno de trabajo inicial 5 años – Ashaninka* (3a ed.). Ministerio de Educación.

# El Acuerdo Nacional

El 22 de julio de 2002, los representantes de las organizaciones políticas, religiosas, del Gobierno y de la sociedad civil firmaron el compromiso de trabajar, todos, para conseguir el bienestar y desarrollo del país. Este compromiso es el Acuerdo Nacional.

El Acuerdo persigue cuatro objetivos fundamentales. Para alcanzarlos, todos los peruanos de buena voluntad tenemos, desde el lugar que ocupemos o el rol que desempeñemos, el deber y la responsabilidad de decidir, ejecutar, vigilar o defender los compromisos asumidos. Estos son tan importantes que serán respetados como políticas permanentes para el futuro.

Por esta razón, como niños, niñas, adolescentes o adultos, ya sea como estudiantes o trabajadores, debemos promover y fortalecer acciones que garanticen el cumplimiento de esos cuatro objetivos que son los siguientes:

## **1. Democracia y Estado de Derecho**

La justicia, la paz y el desarrollo que necesitamos los peruanos sólo se pueden dar si conseguimos una verdadera democracia. El compromiso del Acuerdo Nacional es garantizar una sociedad en la que los derechos son respetados y los ciudadanos viven seguros y expresan con libertad sus opiniones a partir del diálogo abierto y enriquecedor; decidiendo lo mejor para el país.

## **2. Equidad y Justicia Social**

Para poder construir nuestra democracia, es necesario que cada una de las personas que con-

formamos esta sociedad, nos sintamos parte de ella. Con este fin, el Acuerdo promoverá el acceso a las oportunidades económicas, sociales, culturales y políticas. Todos los peruanos tenemos derecho a un empleo digno, a una educación de calidad, a una salud integral, a un lugar para vivir. Así, alcanzaremos el desarrollo pleno.

## **3. Competitividad del País**

Para afianzar la economía, el Acuerdo se compromete a fomentar el espíritu de competitividad en las empresas, es decir, mejorar la calidad de los productos y servicios, asegurar el acceso a la formalización de las pequeñas empresas y sumar esfuerzos para fomentar la colocación de nuestros productos en los mercados internacionales.

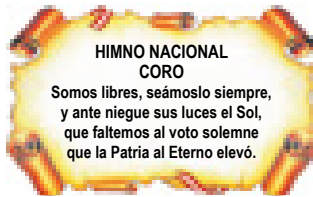
## **4. Estado Eficiente, Transparente y Descentralizado**

Es de vital importancia que el Estado cumpla con sus obligaciones de manera eficiente y transparente para ponerse al servicio de todos los peruanos. El Acuerdo se compromete a modernizar la administración pública, desarrollar instrumentos que eliminen la corrupción o el uso indebido del poder. Asimismo, descentralizar el poder y la economía para asegurar que el Estado sirva a todos los peruanos sin excepción. Mediante el Acuerdo Nacional nos comprometemos a desarrollar maneras de controlar el cumplimiento de estas políticas de Estado, a brindar apoyo y difundir constantemente sus acciones a la sociedad en general.

## SÍMBOLOS DE LA PATRIA



BANDERA



CORO DEL HIMNO NACIONAL



ESCUDO

# Declaración Universal de los Derechos Humanos

El 10 de diciembre de 1948, la Asamblea General de las Naciones Unidas aprobó y proclamó la Declaración Universal de Derechos Humanos, cuyos artículos figuran a continuación:

**Artículo 1.-** Todos los seres humanos nacen libres e iguales en dignidad y derechos y (...) deben comportarse fraternalmente los unos con los otros.

**Artículo 2.-** Toda persona tiene todos los derechos y libertades proclamados en esta Declaración, sin distinción alguna de raza, color, sexo, idioma, religión, opinión política o de cualquier otra índole, origen nacional o social, posición económica, nacimiento o cualquier otra condición. Además, no se hará distinción alguna fundada en la condición política, jurídica o internacional del país o territorio de cuya jurisdicción dependa una persona (...).

**Artículo 3.-** Todo individuo tiene derecho a la vida, a la libertad y a la seguridad de su persona.

**Artículo 4.-** Nadie estará sometido a esclavitud ni a servidumbre; la esclavitud y la trata de esclavos están prohibidas en todas sus formas.

**Artículo 5.-** Nadie será sometido a torturas ni a penas o tratos crueles, inhumanos o degradantes.

**Artículo 6.-** Todo ser humano tiene derecho, en todas partes, al reconocimiento de su personalidad jurídica.

**Artículo 7.-** Todos son iguales ante la ley y tienen, sin distinción, derecho a igual protección de la ley. Todos tienen derecho a igual protección contra toda discriminación que infrinja esta Declaración (...).

**Artículo 8.-** Toda persona tiene derecho a un recurso efectivo, ante los tribunales nacionales competentes, que la ampare contra actos que violen sus derechos fundamentales (...).

**Artículo 9.-** Nadie podrá ser arbitrariamente detenido, preso ni desterrado.

**Artículo 10.-** Toda persona tiene derecho, en condiciones de plena igualdad, a ser oída públicamente y con justicia por un tribunal independiente e imparcial, para la determinación de sus derechos y obligaciones o para el examen de cualquier acusación contra ella en materia penal.

**Artículo 11.-**

1. Toda persona acusada de delito tiene derecho a que se presuma su inocencia mientras no se pruebe su culpabilidad (...).

2. Nadie será condenado por actos u omisiones que en el momento de cometerse no fueron delictivos según el Derecho nacional o internacional. Tampoco se impondrá pena más grave que la aplicable en el momento de la comisión del delito.

**Artículo 12.-** Nadie será objeto de injerencias arbitrarias en su vida privada, su familia, su domicilio o su correspondencia, ni de ataques a su honra o a su reputación. Toda persona tiene derecho a la protección de la ley contra tales injerencias o ataques.

**Artículo 13.-**

1. Toda persona tiene derecho a circular libremente y a elegir su residencia en el territorio de un Estado.

2. Toda persona tiene derecho a salir de cualquier país, incluso del propio, y a regresar a su país.

**Artículo 14.-**

1. En caso de persecución, toda persona tiene derecho a buscar asilo, y a disfrutar de él, en cualquier país.

2. Este derecho no podrá ser invocado contra una acción judicial realmente originada por delitos comunes o por actos opuestos a los propósitos y principios de las Naciones Unidas.

**Artículo 15.-**

1. Toda persona tiene derecho a una nacionalidad.

2. A nadie se privará arbitrariamente de su nacionalidad ni del derecho a cambiar de nacionalidad.

**Artículo 16.-**

1. Los hombres y las mujeres, a partir de la edad núbil, tienen derecho, sin restricción alguna por motivos de raza, nacionalidad o religión, a casarse y fundar una familia (...).

2. Sólo mediante libre y pleno consentimiento de los futuros esposos podrá contraerse el matrimonio.

3. La familia es el elemento natural y fundamental de la sociedad y tiene derecho a la protección de la sociedad y del Estado.

**Artículo 17.-**

1. Toda persona tiene derecho a la propiedad, individual y colectivamente.

2. Nadie será privado arbitrariamente de su propiedad.

**Artículo 18.-** Toda persona tiene derecho a la libertad de pensamiento, de conciencia y de religión (...).

**Artículo 19.-** Todo individuo tiene derecho a la libertad de opinión y de expresión (...).

**Artículo 20.-**

1. Toda persona tiene derecho a la libertad de reunión y de asociación pacíficas.

2. Nadie podrá ser obligado a pertenecer a una asociación.

**Artículo 21.-**

1. Toda persona tiene derecho a participar en el gobierno de su país, directamente o por medio de representantes libremente escogidos.

2. Toda persona tiene el derecho de acceso, en condiciones de igualdad, a las funciones públicas de su país.

3. La voluntad del pueblo es la base de la autoridad del poder público; esta voluntad se expresará mediante elecciones auténticas que habrán de celebrarse periódicamente, por sufragio universal e igual y por voto secreto u otro procedimiento equivalente que garantice la libertad del voto.

**Artículo 22.-** Toda persona (...) tiene derecho a la seguridad social, y a obtener (...) habida cuenta de la organización y los recursos de cada Estado, la satisfacción de los derechos económicos, sociales y culturales, indispensables a su dignidad y al libre desarrollo de su personalidad.

**Artículo 23.-**

1. Toda persona tiene derecho al trabajo, a la libre elección de su trabajo, a condiciones equitativas y satisfactorias de trabajo y a la protección contra el desempleo.

2. Toda persona tiene derecho, sin discriminación alguna, a igual salario por trabajo igual.

3. Toda persona que trabaja tiene derecho a una remuneración equitativa y satisfactoria, que le asegure, así como a su familia, una existencia conforme a la dignidad humana y que será completada, en caso necesario, por cualesquiera otros medios de protección social.

4. Toda persona tiene derecho a fundar sindicatos y a sindicarse para la defensa de sus intereses.

**Artículo 24.-**

Toda persona tiene derecho al descanso, al disfrute del tiempo libre, a una limitación razonable de la duración del trabajo y a vacaciones periódicas pagadas.

**Artículo 25.-**

1. Toda persona tiene derecho a un nivel de vida adecuado que le asegure, así como a su familia, la salud y el bienestar, y en especial la alimentación, el vestido, la vivienda, la asistencia médica y los servicios sociales necesarios; tiene asimismo derecho a los seguros en caso de desempleo, enfermedad, invalidez, vejez u otros casos de pérdida de sus medios de subsistencia por circunstancias independientes de su voluntad.

2. La maternidad y la infancia tienen derecho a cuidados y asistencia especiales. Todos los niños, nacidos de matrimonio o fuera de matrimonio, tienen derecho a igual protección social.

**Artículo 26.-**

Toda persona tiene derecho a la educación. La educación debe ser gratuita, al menos en lo concerniente a la instrucción elemental y fundamental. La instrucción elemental será obligatoria. La instrucción técnica y profesional habrá de ser generalizada; el acceso a los estudios superiores será igual para todos, en función de los méritos respectivos.

2. La educación tendrá por objeto el pleno desarrollo de la personalidad humana y el fortalecimiento del respeto a los derechos humanos y a las libertades fundamentales; favorecerá la comprensión, la tolerancia y la amistad entre todas las naciones y todos los grupos étnicos o religiosos; y promoverá el desarrollo de las actividades de las Naciones Unidas para el mantenimiento de la paz.

3. Los padres tendrán derecho preferente a escoger el tipo de educación que habrá de darse a sus hijos.

**Artículo 27.-**

1. Toda persona tiene derecho a tomar parte libremente en la vida cultural de la comunidad, a gozar de las artes y a participar en el progreso científico y en los beneficios que de él resulten.

2. Toda persona tiene derecho a la protección de los intereses morales y materiales que le correspondan por razón de las producciones científicas, literarias o artísticas de que sea autora.

**Artículo 28.-** Toda persona tiene derecho a que se establezca un orden social e internacional en el que los derechos y libertades proclamados en esta Declaración se hagan plenamente efectivos.

**Artículo 29.-**

1. Toda persona tiene deberes respecto a la comunidad (...).

2. En el ejercicio de sus derechos y en el disfrute de sus libertades, toda persona estará solamente sujeta a las limitaciones establecidas por la ley con el único fin de asegurar el reconocimiento y el respeto de los derechos y libertades de los demás, y de satisfacer las justas exigencias de la moral, del orden público y del bienestar general en una sociedad democrática.

3. Estos derechos y libertades no podrán, en ningún caso, ser ejercidos en oposición a los propósitos y principios de las Naciones Unidas.

**Artículo 30.-** Nada en esta Declaración podrá interpretarse en el sentido de que confiere derecho alguno al Estado, a un grupo o a una persona, para emprender y desarrollar actividades (...) tendientes a la supresión de cualquiera de los derechos y libertades proclamados en esta Declaración.

**“DISTRIBUIDO GRATUITAMENTE POR EL MINISTERIO DE EDUCACIÓN  
PROHIBIDA SU VENTA”**